



**USAID | PARAGUAY**  
DEL PUEBLO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMÉRICA

Donación USAID No.  
USAID Grant Agreement No.

**PROGRAMA UMBRAL PARA LA CUENTA DE DESAFIO DEL MILENIO  
MILLENNIUM CHALLENGE ACCOUNT THRESHOLD PROGRAM**

**CONVENIO DE DONACION DE OBJETIVO ESTRATEGICO  
STRATEGIC OBJECTIVE GRANT AGREEMENT**

**ENTRE  
BETWEEN**

**LA REPUBLICA DE PARAGUAY  
THE REPUBLIC OF PARAGUAY**

**Y  
AND**

**EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

**PARA  
TO**

**COMBATIR LA CORRUPCION  
FIGHT CORRUPTION**

Fecha:

Date:

## INDICE

<b>Artículo 1:</b> Propósito	1
<b>Artículo 2:</b> Objetivo Estratégico y Resultados	1
Sección 2.1. Objetivo Estratégico	1
Sección 2.2. Resultados	1
Sección 2.3. Anexo 1, Descripción Ampliada	3
<b>Artículo 3:</b> Contribución de las Partes	3
Sección 3.1. Contribución de USAID	3
Sección 3.2. Contribución del Beneficiario	4
<b>Artículo 4:</b> Fecha de Terminación	4
<b>Artículo 5:</b> Condiciones Previas al Desembolso	5
Sección 5.1. Primer Desembolso	5
Sección 5.2. Desembolso para los Componentes del Programa	6
Sección 5.3. Notificación	6
Sección 5.4. Fechas Finales para las Condiciones Previas	6
<b>Artículo 6:</b> Compromisos Especiales	7
Sección 6.1. Legislación contra el Lavado de Dinero y Reforma Del Código de Procedimiento Penal	7
Sección 6.2. Apoyo a Costos en Proceso	8
Sección 6.3. Propiedad y Cuidado de los Bienes	8
<b>Article 7:</b> Misceláneos	9
Sección 7.1. Desembolso Financiero	9
Sección 7.2. Comunicaciones	9
Sección 7.3. Representantes	10
Sección 7.4. Anexo de Estipulaciones Generales	11
Sección 7.5. Enmiendas	11
Sección 7.6. Idioma del Convenio	11
<b>Anexo 1:</b> Descripción Ampliada	
<b>Anexo 2:</b> Estipulaciones Generales	

# TABLE OF CONTENTS

<b>Article 1: Purpose</b>	1
<b>Article 2: Strategic Objective and Results</b>	1
Section 2.1. Strategic Objective	1
Section 2.2. Results	1
Section 2.3. Annex 1, Amplified Description	3
<b>Article 3: Contributions of the Parties</b>	3
Section 3.1. USAID Contribution	3
Section 3.2. Grantee Contribution	4
<b>Article 4: Completion Date</b>	4
<b>Article 5: Conditions Precedent to Disbursement</b>	5
Section 5.1. First Disbursement	5
Section 5.2. Disbursement for Program Components	6
Section 5.3. Notification	6
Section 5.4. Terminal Dates for Conditions Precedent	6
<b>Article 6: Special Covenants</b>	7
Section 6.1. Anti-Money Laundering Legislation and Reform of Criminal Procedures Code	7
Section 6.2. Support of Ongoing Costs	8
Section 6.3. Title to and Care of Goods	8
<b>Article 7: Miscellaneous</b>	9
Section 7.1. Financial Disbursement	9
Section 7.2. Communications	9
Section 7.3. Representatives	10
Section 7.4. Standard Provisions Annex	11
Section 7.5. Amendment	11
Section 7.6. Language of Agreement	11
<b>Annex 1: Amplified Description</b>	
<b>Annex 2: Standard Provisions</b>	

**CONVENIO DE DONACION DE  
OBJETIVO ESTRATEGICO**

**STRATEGIC OBJECTIVE GRANT  
AGREEMENT**

Fecha:

Dated:

Entre

Between

Los Estados Unidos de América, actuando mediante la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("USAID")

The United States of America acting through the United States Agency for International Development ("USAID")

Y

And

La República del Paraguay (de aquí en adelante llamada "Beneficiario").

The Republic of Paraguay (hereinafter referred to as the "Grantee").

**ARTICULO 1: Propósito**

**ARTICLE 1: Purpose**

El propósito de este Convenio de Donación de Objetivo Estratégico ("Convenio") es establecer el entendimiento de las partes citadas anteriormente (las Partes) referente al programa de asistencia descrito en este documento para lograr el Objetivo Estratégico descrito a continuación (el "Programa").

The purpose of this Strategic Objective Grant Agreement ("Agreement") is to set out the understanding of the parties named above (the Parties) regarding the program of assistance described herein to achieve the Strategic Objective described below (the "Program").

**ARTICULO 2: Objetivo Estratégico y Resultados**

**ARTICLE 2: Strategic Objective and Results**

**Sección 2.1. Objetivo Estratégico**

**Section 2.1. Strategic Objective**

El Objetivo Estratégico ("Objetivo") es ejecutar reformas para combatir la impunidad e informalidad allanando el camino para la reforma sostenida en las instituciones claves del gobierno.

The Strategic Objective ("Objective") is to implement reforms to combat impunity and informality to pave the way for sustained reform in key government institutions.

La Sección 2.1 no podrá ser cambiada excepto a través de una enmienda formal escrita al presente Convenio firmada por los Representantes Autorizados de las Partes, como se define en la Sección 7.3.

Section 2.1 may not be changed except by formal written amendment to this Agreement by the Authorized Representatives of the Parties, as defined in Section 7.3.

## Sección 2.2. Resultados

A los efectos de lograr el Objetivo, las Partes acuerdan trabajar de manera conjunta para ejecutar una estrategia de dos flancos, que contiene dos áreas de enfoque: (1) Combatir contra la Impunidad (Impunidad) y (2) Formalización de las Actividades Económicas (Informalidad). La impunidad y la informalidad son vicios ligados inextricablemente que tienen consecuencias socioeconómicas y financieras adversas y de corte transversal. Estas dos áreas de enfoque serán abordadas a través de los diez resultados del Programa (los “Resultados”) delineados a continuación:

### **Resultados Específicos**

**Impunidad:** Combatiendo la impunidad, el Beneficiario apunta a ejecutar un sistema efectivo de sanciones para actos de corrupción. Para reducir la impunidad, el Programa:

1. Aumentará la capacidad investigativa del Ministerio Público (componente 1);
2. Aumentará la capacidad del sistema disciplinario judicial (componente 2);
3. Fortalecerá los sistemas internos de control y la participación de la sociedad civil en actividades de control en la Oficina del Contralor General (componente 3);
4. Fortalecerá el control del registro público para salvaguardar la integridad de los registros públicos (componente 4); y
5. Aumentará la transparencia y efectividad en el control del legislativo de las finanzas públicas (componente 5).

**Informalidad:** Para reducir la actividad económica informal, el Programa:

1. Aumentará la eficiencia operativa y transparencia de la Subsecretaría de Estado de Tributación del gobierno (componente 6);

## Section 2.2. Results

In order to achieve the Objective, the Parties agree to work together to implement a two-pronged strategy, involving two focus areas: (1) Fight Against Impunity (Impunity) and (2) Formalization of Economic Activities (Informality). Impunity and informality are inextricably linked vices that have adverse and cross-cutting socioeconomic and financial consequences. These two focus areas will be addressed through the ten Program results outlined below (the “Results”):

### **Specific Results**

**Impunity:** By fighting impunity the Grantee aims to implement an effective sanctioning system for corrupt practices. To reduce impunity, the Program will:

1. Increase the investigative capability of the Public Ministry (component 1);
2. Increase the capability of the judiciary disciplinary system (component 2);
3. Strengthen internal control systems and civil society participation in oversight activities at the Controller General’s Office (component 3);
4. Strengthen oversight of the public registry to safeguard the integrity of public records (component 4); and
5. Increase transparency and effectiveness of legislative oversight of public finances (component 5).

**Informality:** To reduce informal economic activity, the Program will:

1. Increase the operational efficiency and transparency of the government Tax Authority (component 6);

2. Fortalecerá los controles fronterizos y aduaneros (componente 7);
3. Aumentará las capacidades de investigación interna del Ministerio de Finanzas (componente 8);
4. Diseñará y ejecutará “ventanillas únicas” y centros de atención al cliente para facilitar la constitución legal de nuevas empresas (componente 9); y
5. Promoverá inversiones en empresas *maquiladoras* para proporcionar una alternativa legítima a las actividades ilícitas del mercado (componente 10).

La presente Sección 2.2 no podrá ser cambiada excepto a través de una enmienda formal escrita al presente Convenio firmada por los Representantes Autorizados, como se define en la Sección 7.3.

**Sección 2.3. Anexo 1, Descripción Ampliada**

El Anexo 1, adjunto, forma parte del presente Convenio y describe los Objetivos y Resultados. Dentro de los límites de las definiciones del Objetivo contenidas en la Sección 2.1 y los Resultados en la Sección 2.2, el Anexo 1 puede ser cambiado por acuerdo escrito de los Representantes Autorizados de las Partes como se define en la Sección 7.3 sin necesidad de una enmienda formal al presente Convenio.

**ARTICULO 3: Contribución de las Partes**

**Sección 3.1. Contribución de USAID**

(a) La Donación. Para ayudar a lograr el Objetivo establecido en este Convenio, USAID, en conformidad a la Ley de 1961 de Ayuda al Exterior de EE.UU. y la Ley del Desafío del Milenio de 2003, ambas enmendadas posteriormente, por el presente Convenio se otorga al Beneficiario hasta un total que no sobrepase la suma de Treinta y

2. Strengthen border and customs controls (component 7);
3. Increase the Ministry of Finance’s internal investigation capabilities (component 8);
4. Design and implement “one-stop shops” and call centers to facilitate the legal establishment of new businesses (component 9); and
5. Promote investments in *maquilas* to provide a legitimate alternative to illicit market activities (component 10).

This Section 2.2 may not be changed except by formal written amendment to this Agreement by Authorized Representatives of the Parties, as defined in Section 7.3.

**Section 2.3. Annex 1, Amplified Description**

Annex 1, attached, forms part of this Agreement and amplifies the above Objective and Results. Within the limits of the above definitions of the Objective in Section 2.1, and the Results in Section 2.2, Annex 1 may be changed by written agreement of the Authorized Representatives of the Parties as defined in Section 7.3 without formal amendment of this Agreement.

**ARTICLE 3: Contributions of the Parties**

**Section 3.1. USAID Contribution**

(a) The Grant. To help achieve the Objective set forth in this Agreement, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, and the Millennium Challenge Act of 2003, as amended, hereby grants to the Grantee under the terms of the Agreement, an amount not to exceed thirty-four million, six hundred forty-five thousand

Cuatro Millones Seiscientos Cuarenta y Cinco Mil Noventa y Dos Dólares Americanos ("U.S.") (\$34,645,092) (la "Donación").

(b) Si en cualquier momento USAID determinara que su contribución descrita en la Sección 3.1. (a) sobrepasa la suma que pueda ser comprometida en forma razonable para el logro del Objetivo, Resultados o actividades durante la ejecución de este Programa, USAID podrá retirar la suma excedente, comunicando esto al Beneficiario a través de una notificación escrita establecida en la Sección 3.1(a), reduciendo en consecuencia la suma del Convenio. Las acciones tomadas en conformidad a lo precedentemente mencionado, no modificarán el total estimado de la contribución de USAID establecido en la Sección 3.1 (a).

#### Sección 3.2. Contribución del Beneficiario

El Beneficiario acuerda proporcionar o hacer que se proporcionen todos los fondos, además de aquellos proporcionados por USAID en el Anexo 1, y todos los demás recursos necesarios para completar, en la Fecha de Terminación o antes de la misma, todas las actividades necesarias para lograr los Resultados. Al respecto, el Beneficiario se compromete a proporcionar los funcionarios públicos necesarios para ejecutar las actividades especificadas en cada uno de los componentes del Programa como también espacios para oficinas, logística, transporte y cualquier otro apoyo necesario para que estos funcionarios realicen sus funciones.

#### ARTICULO 4: Fecha de Terminación

(a) La Fecha de Terminación, que es el 30 de noviembre de 2008, u otra fecha que las Partes convengan por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que todas las

and ninety-two United States ("U.S.") Dollars (\$34,645,092), ("the Grant").

(b) If at any time USAID determines that its contribution under Section 3.1 (a) exceeds the amount which reasonably can be committed for achieving the Objective, Results or activities during the execution of the Program, USAID may, upon written notice to the Grantee, withdraw the excess amount, thereby reducing the amount as set forth in Section 3.1 (a). Actions taken pursuant hereby will not revise USAID's total estimated contribution set forth in Section 3.1 (a).

#### Section 3.2. Grantee Contribution

The Grantee agrees to provide or cause to be provided all funds, in addition to those provided by USAID in Annex 1, and all other resources required to complete, on or before the Completion Date, all activities necessary to achieve the Results. In this regard, Grantee commits to provide all necessary public employees to implement the activities specified in each of the components of the Program as well as the office and building space, logistics, transportation and other necessary support for these employees to carry out their functions.

#### ARTICLE 4: Completion Date

(a) The Completion Date, which is November 30, 2008, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all

actividades necesarias para lograr el Objetivo y los Resultados estarán concluidas.

(b) A excepción de que USAID convenga de otra manera por escrito, USAID no emitirá o aprobará documentación que autorice el desembolso de la Donación por servicios realizados o bienes adquiridos después de la Fecha de Terminación.

(c) A excepción de que USAID convenga de otra manera por escrito, las solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación de respaldo necesaria, acordadas mediante Cartas de Implementación, deberán ser recibidas por USAID a más tardar hasta nueve (9) meses después de la Fecha de Terminación, o en cualquier otra fecha que USAID acuerde por escrito antes o después de dicho período. Después de dicho período, USAID, mediante notificación por escrito al Beneficiario, podrá en cualquier momento reducir la suma de la Donación en su totalidad o en parte, en los montos por los cuales no hubiera recibido solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación de respaldo necesaria, dispuestas mediante Cartas de Implementación, antes de la expiración de dicho período.

#### ARTICULO 5: Condiciones Previas al Desembolso

##### Sección 5.1. Primer Desembolso

Antes del primer desembolso bajo la Donación, o la emisión por parte de USAID de la documentación en cumplimiento de la cual se efectuará dicho desembolso, el Beneficiario deberá proporcionar a USAID, a menos que las Partes convengan de otra forma por escrito, en forma y contenido satisfactorios a USAID, lo siguiente:

the activities necessary to achieve the Objective and Results will be completed.

(b) Except as USAID may otherwise agree to in writing, USAID will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed or goods furnished after the Completion Date.

(c) Except as USAID may otherwise agree to in writing, requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, are to be received by USAID no later than nine (9) months following the Completion Date, or such other date as USAID agrees to in writing before or after such period. After such period USAID, at any time or times, may give notice in writing to the Grantee and reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, were not received before the expiration of such period.

#### ARTICLE 5: Conditions Precedent to Disbursement

##### Section 5.1. First Disbursement

Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to USAID in form and substance satisfactory to USAID:



a) Un dictamen del asesor legal aceptable para USAID, indicando que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado por, y firmado en nombre del Beneficiario y que constituye una obligación válida y legalmente exigible del Beneficiario de conformidad con todos sus términos; y

b) Una declaración firmada por el Beneficiario de los nombres de los Representantes Adicionales del Beneficiario, como se define a continuación en la Sección 7.3, junto con un facsímile de la firma de cada persona especificada en dicha declaración.

#### Sección 5.2. Desembolso para los Componentes del Programa

Antes del primer desembolso bajo la Donación para un componente del Programa, el Beneficiario deberá proporcionar a USAID, a menos que las Partes convengan de otra forma por escrito, en forma y contenido satisfactorios a USAID, la evidencia del compromiso escrito del Representante Adicional del Beneficiario, como se define a continuación en la Sección 7.3, por la cual el componente del Programa y de la entidad que representa se obligan a cumplir con los términos del presente Convenio.

#### Sección 5.3. Notificación

USAID notificará con prontitud, por escrito al Beneficiario cuando USAID haya determinado que se ha dado cumplimiento a todas las condiciones previas.

#### Sección 5.4. Fechas Finales para las Condiciones Previas

La fecha final para que se cumplan las condiciones especificadas en las Secciones

(a) An opinion of counsel acceptable to USAID that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Grantee, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms; and

b) A statement signed by the Grantee of the names of the Additional Representatives of the Grantee, as defined in Section 7.3 below, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

#### Section 5.2. Disbursement for Program Components

Prior to the first disbursement under the Grant for a Program component, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to USAID in form and substance satisfactory to USAID, evidence of the written commitment of the Additional Representative of the Grantee, as defined in Section 7.3 below, for that Program component and of the entity he or she represents to be bound by the terms of this Agreement.

#### Section 5.3. Notification

USAID will promptly notify the Grantee when USAID has determined that a condition precedent has been met.

#### Section 5.4. Terminal Dates for Conditions Precedent

The terminal date for meeting the conditions specified in Sections 5.1 and 5.2 is 15 days

5.1 y 5.2 es de 15 días desde la fecha de este Convenio, o hasta otra fecha posterior que USAID pudiera convenir por escrito, antes o después de la fecha final. Si las condiciones previas descritas en la Sección 5.1 no han sido cumplidas para la fecha final, USAID, en cualquier fecha, puede dar por terminado el presente Convenio mediante notificación por escrito al Beneficiario. Si las Condiciones Previas descritas en la Sección 5.2 no han sido cumplidas para la fecha final, USAID, en cualquier fecha, puede mediante notificación por escrito al Beneficiario, dar por terminado el presente Convenio con relación a cualquier componente del Programa para el cual no se hubiera cumplido con las Condiciones Previas.

#### ARTICULO 6: Compromisos Especiales

##### Sección 6.1. Legislación contra el Lavado de Dinero y Reforma del Código de Procedimiento Penal

El Beneficiario reconoce que la adopción de legislación contra el lavado de dinero y reformas al código de procedimiento penal son fundamentales y primordiales en sus esfuerzos para combatir la corrupción y promover la formalidad, los cuales son objetivos de suma importancia del Programa. Será reflejada su ejecución en una Unidad Financiera de Inteligencia totalmente operativa y efectiva. Por lo tanto, el Beneficiario se compromete a:

(a) Obtener pronta promulgación de la legislación contra el lavado de dinero consistente con los estándares y normas establecidas en los convenios internacionales de los cuales el Gobierno de Paraguay forma parte y tomar las medidas necesarias para garantizar su ejecución;

(b) Obtener pronta promulgación de las

from the date of this Agreement or such later date as USAID may agree to in writing before or after the above terminal date. If the conditions precedent in Section 5.1 have not been met by the above terminal date, USAID, at any time, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee. If the conditions precedent in Section 5.2 have not been met by the above terminal date, USAID, at any time, may by written notice to the Grantee terminate this Agreement with respect to any Program component for which the conditions precedent have not been met.

#### ARTICLE 6: Special Covenants

##### Section 6.1. Anti-Money Laundering Legislation and Reform of Criminal Procedures Code

The Grantee recognizes that the adoption of anti-money laundering legislation and reforms to the code of criminal procedures are central and primary to its efforts to combat corruption and promote formality, both of which are overarching objectives of the Program. Their implementation will be reflected in a fully operational and effective Financial Intelligence Unit. Therefore, the Grantee covenants:

(a) To secure prompt enactment of anti-money laundering legislation consistent with the standards and norms set forth in international agreements to which the Government of Paraguay is a signatory and to take measures necessary to assure its implementation;

(b) To secure prompt enactment of reforms

reformas al código de procedimiento penal con objeto de aumentar la independencia del Ministerio Público y la judicatura y mejorar la eficiencia y eficacia en la prosecución de los casos penales, reafirmando los esfuerzos para combatir la impunidad; y

(c) Garantizar que la Unidad Financiera de Inteligencia será mantenida y estará en vigencia por un periodo mínimo de cinco años después de la Fecha de Terminación.

#### Sección 6.2. Apoyo a Costos en Proceso

Para los componentes (7) y (8) bajo el área de Informalidad, USAID contribuirá al financiamiento de los siguientes costos recurrentes o costos en proceso para el primer año del Programa: gasolina, viáticos, mantenimiento de computadoras y vehículos y diversos materiales de oficina como papel, bolígrafos y tinta. Al iniciarse el segundo año del Programa y hasta su finalización, el Beneficiario cubrirá éstos y otros costos recurrentes necesarios para obtener los Resultados.

#### Sección 6.3. Propiedad y Cuidado de los Bienes

A menos que USAID designe de otra manera por escrito, el derecho de propiedad y título de todos los Bienes, como se define en la Sección B.3 de las Estipulaciones Generales del Anexo 2 del presente Convenio, será conferido a USAID. El Beneficiario administrará el uso, mantenimiento, control y disposición de todos los Bienes adquiridos bajo este Convenio que están bajo su cuidado y custodia de manera consistente con los términos y condiciones de la Sección B.9. de las Estipulaciones Generales en el Anexo 2 adjunto.

#### ARTICULO 7: Misceláneos

in the criminal procedures code in order to increase the independence of the Public Ministry and the judiciary and to improve the efficiency and effectiveness of prosecuting criminal cases, thereby reinforcing efforts to combat impunity; and

(c) To ensure that the Financial Intelligence Unit will be maintained and effective for a period of at least five years after the Completion Date.

#### Section 6.2. Support of Ongoing Costs

For Program components (7) and (8) under the Informality focus area, USAID will contribute towards financing the following recurrent or ongoing costs for the first year of the Program: fuel, per diem, computer and vehicle maintenance and various office materials such as paper, pens and ink. Beginning the second year of the Program and continuing thereafter, the Grantee will pay for these and other recurring or ongoing costs necessary to achieve the Results.

#### Section 6.3. Title to and Care of Goods

Unless otherwise designated by USAID in writing, ownership and title to all Goods, as defined in Standard Provision Section B.3 in Annex 2 of this Agreement, will vest in USAID. The Grantee shall manage the use, maintenance, control, and disposition of all Goods that are in its care and custody consistent with the terms and conditions of Standard Provision Section B.9. in Annex 2 of this Agreement.

#### ARTICLE 7: Miscellaneous

### Sección 7.1. Desembolso Financiero

Las Partes acuerdan que el Programa será ejecutado en conformidad con las normas, regulaciones, políticas y procedimientos del Gobierno de Estados Unidos, y que USAID desembolsará todos los fondos bajo este Convenio a las Entidades Implementadoras (como se define en el Anexo 1) conforme a dichas normas, regulaciones, políticas y procedimientos.

### Sección 7.2. Comunicaciones

Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación enviada por cualquiera de las Partes a la otra, bajo el presente Convenio, deberá realizarse por escrito o mediante telefax y será considerada como debidamente efectuada o enviada a la otra Parte a las siguientes direcciones:

A USAID:  
Dirección:  
Agencia de los Estados Unidos para el  
Desarrollo Internacional  
Juan de Salazar 364  
Asunción  
Fax 213-732

Al Beneficiario:  
Dirección:  
Presidencia de la Republica  
Palacio Lopez  
Asunción  
Fax 4140305

Toda comunicación será en inglés o español, a menos que las Partes acuerden de otro modo por escrito. Se puede sustituir otras direcciones en lugar de las indicadas mediante notificación previa a la otra Parte.

### Sección 7.3. Representantes

### Section 7.1. Financial Disbursement

The Parties agree that the Program will be undertaken in conformity with United States Government rules, regulations, policies and procedures, and that USAID shall disburse all funds under this Agreement to Implementing Entities (as defined in Annex 1) consistent with such rules, regulations, policies and procedures.

### Section 7.2. Communications

Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telefax and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To USAID:  
Mail Address:  
United States Agency for International  
Development  
364 Juan de Salazar,  
Asuncion  
Telefax- 213-732

To the Grantee:  
Mail Address:  
Presidency of the Republic  
Palacio Lopez  
Asuncion  
Telefax-4140305

All such communications will be in English or Spanish, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of prior notice to the other Party.

### Section 7.3. Representatives

(a) Para todo propósito pertinente a la firma de este Convenio, el Beneficiario estará representado por el Presidente de la Republica de Paraguay y USAID estará representada por el Administrador Asistente de América Latina y el Caribe. Para todos los otros propósitos, el Beneficiario estará representado por el titular o su reemplazante en el despacho del Ministro, Oficina de la Presidencia de la Republica del Paraguay y USAID estará representada por el titular o su reemplazante en la Oficina del Director de USAID/Paraguay (los “Representantes Autorizados”).

(b) Cada uno de los Representantes Autorizados, a través de notificación escrita, podrá designar representantes adicionales (“Representantes Adicionales”) para propósitos específicos que no sean firmar enmiendas formales al Convenio o hacer uso de las atribuciones previstas en las Secciones 2.1, 2.2 ó 2.3 para revisar los Resultados o el Anexo 1.

(c) Cada notificación escrita a USAID mediante la cual el Representante Autorizado del Beneficiario designa Representantes Adicionales del Beneficiario para los componentes específicos del Programa

(i) estará firmada por al Representante Autorizado del Beneficiario;

(ii) estipulará que el Representante Adicional del Beneficiario para un componente del Programa está autorizado a representar al Beneficiario para propósitos específicos bajo el presente Convenio relacionados al componente específico del Programa que no sea firmar enmiendas formales al Convenio o hacer uso de las atribuciones previstas en las Secciones 2.1, 2.2 ó 2.3 para revisar el Objetivo, los Resultados o el Anexo 1, y

(a) For all purposes relevant to the signing of this Agreement, the Grantee will be represented by the President of Republic of Paraguay, and USAID will be represented by the Assistant Administrator for Latin America and the Caribbean. For all other purposes, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister, Office of the Presidency of the Republic of Paraguay, and USAID will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, USAID/Paraguay (the “Authorized Representatives”).

(b) Each of the Authorized Representatives, by written notice, may designate additional representatives (“Additional Representatives”) for specified purposes other than signing formal amendments to the Agreement or exercising the power under Sections 2.1, 2.2 and 2.3 to revise the Results or Annex 1.

(c) Each written notice to USAID by which the Authorized Representative of the Grantee designates Additional Representatives of the Grantee for specified Program components

(i) shall be signed by the Authorized Representative of the Grantee;

(ii) shall state that the Additional Representative of the Grantee for a Program component is authorized to represent the Grantee for specified purposes under this Agreement relating to a specified Program component other than signing formal amendments to the Agreement or exercising the power under Sections 2.1, 2.2 or 2.3 to revise the Objective, the Results or Annex 1; and

(iii) deberá llevar el facsímile de la firma de cada Representante Adicional del Beneficiario designado en la notificación y el compromiso del Representante Adicional del Beneficiario y la entidad que representa, si hubiera, por la cual se obliga a cumplir con los términos del presente Convenio.

(d) USAID puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por el Representante Autorizado del Beneficiario o por un Representante Adicional del Beneficiario para la implementación del presente Convenio, hasta la recepción de una notificación escrita de revocación de autoridad de dicho representante; sin embargo, en el caso de presentarse un conflicto en las comunicaciones a USAID de los representantes del Beneficiario, USAID dará prioridad a las comunicaciones del Representante Autorizado del Beneficiario.

(e) Cada Parte notificará de inmediato a la otra Parte por escrito de cualquier cambio de sus representantes.

#### Sección 7.4. Anexo de Estipulaciones Generales

Se adjunta y forma parte del presente Convenio, un "Anexo de Estipulaciones Generales (Anexo 2).

#### Sección 7.5. Enmiendas

A menos que se convenga de otra manera en el presente Convenio, las Partes pueden enmendar el presente Convenio solo mediante una enmienda formal escrita firmada por los Representantes Autorizados.

#### Sección 7.6. Idioma del Convenio

Este Convenio se ha redactado tanto en

(iii) shall contain a specimen signature of each Additional Representative of the Grantee designated in the notice and the commitment of the Additional Representative of the Grantee and the entity, if any, that he or she represents to be bound by the terms of this Agreement.

(d) USAID may accept as duly authorized any instrument signed by the Authorized Representative of the Grantee or by an Additional Representative of the Grantee in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of such representative's authority; provided, however, that in the event of a conflict in communications to USAID from representatives of the Grantee, USAID will give precedence to communications from the Authorized Representative of the Grantee.

(e) Each Party will promptly notify the other Party in writing of any change in its representatives.

#### Section 7.4. Standard Provisions Annex

A "Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

#### Section 7.5. Amendments

Unless otherwise specified herein, the Parties may amend this Agreement only by a formal written amendment signed by the Authorized Representatives.

#### Section 7.6. Language of Agreement

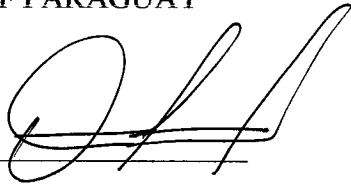
This Agreement is prepared in both English

inglés como en español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, prevalecerá la versión en idioma inglés.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Estados Unidos de América y el Beneficiario, actuando cada cual por intermedio de sus representantes debidamente autorizados, suscriben el presente Convenio en sus nombres y lo entregan en el día y año indicados precedentemente en el presente documento.

REPUBLICA DEL PARAGUAY  
REPUBLIC OF PARAGUAY

Por/By: \_\_\_\_\_

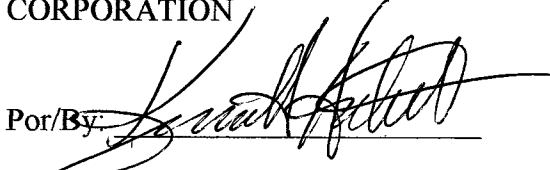


Nombre/Name: Dr. Nicanor Duarte Frutos

Título/Title: Presidente de la República del Paraguay/President of Republic of Paraguay

Testigo/Witnessed by:  
MILLENNIUM CHALLENGE  
CORPORATION

Por/By: \_\_\_\_\_



Nombre/Name: Kenneth Hackett  
Título/Title: Directiva/Board of Directors

and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the Grantee, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

ESTADOS UNIDOS DE  
NORTEAMERICA  
UNITED STATES OF AMERICA

Por/By: \_\_\_\_\_



Nombre/Name: Adolfo Franco

Título/Title: Administrador Asistente de América Latina y el Caribe/Assistant Administrator for Latin America and the Caribbean

## ***ANEXO 1 - ANNEX 1***

### **Anexo 1 Descripción Ampliada**

#### **I. Presentación**

Este Anexo 1 describe las actividades a realizarse y los Resultados a lograr con los fondos comprometidos bajo este Convenio. Nada de lo estipulado en este Anexo 1 podrá interpretarse en sentido tal que modifique cualquiera de las definiciones o términos del Convenio. Mayores detalles respecto a la implementación de este Convenio pueden ser definidos en una o más Cartas de Implementación firmadas por los representantes de las Partes, conforme a lo establecido en la Sección 7.3 del Convenio.

#### **II. Antecedentes**

Los dos problemas que abordará el Convenio son la impunidad y la informalidad en la economía. La impunidad existe debido a la capacidad limitada en el sector de justicia para realizar investigaciones, procesar denuncias de corrupción, e implementar sus controles internos y competencias disciplinarias. Los fiscales y los jueces no están sujetos a un escrutinio cuidadoso y pocas veces enfrentan acciones disciplinarias en los casos en que se los halle culpables de prácticas corruptas. La corrupción en el sector público se encuentra apoyada mayormente por un sector privado ávido de ganancias, acostumbrado a sortear la competencia que realza la productividad, evadiendo el pago de impuestos, corrompiendo las adquisiciones del gobierno, apoyando barreras legales para el acceso al mercado y la obtención de privilegios en tratar con la reglamentación gubernamental o los tribunales a través de sobornos e influencia política. El resultado es un sector informal grande que no se adhiere a las normas y las

### **Annex 1 Amplified Description**

#### **I. Introduction**

This Annex 1 describes the activities to be undertaken and the Results to be achieved with the funds obligated under this Agreement. Nothing in this Annex 1 shall be construed as amending any of the definitions or terms of the Agreement. Further details regarding the implementation of this Agreement may be set forth in one or more Implementation Letters signed by representatives of the Parties, as defined in Section 7.3 of the Agreement.

#### **II. Background**

The two problems which the Agreement will address are impunity and informality in the economy. Impunity exists due to the limited capacity of the justice sector to carry out investigations, process allegations of corruption, and implement its internal controls and disciplinary capabilities. Prosecutors and judges are not subject to close scrutiny and rarely face disciplinary action in the event they are found guilty of engaging in corrupt practices. Corruption in the public sector is largely supported by a rent-seeking private sector, used to circumventing productivity enhancing competition by evading taxes, corrupting public procurement, supporting legal barriers to market entry and obtaining privileges in dealing with government regulation or courts through bribes and political influence. The result is a large informal sector that does not adhere to the norms and rules established in the legal system that regulate the commercial activities of individuals and businesses.







reglas establecidas en el sistema legal que regulan las actividades comerciales de los individuos y las empresas.

El Gobierno de Paraguay (el “Gobierno”) ya realizó importantes pasos para enfrentar estos problemas. Desde 2003, el Gobierno reemplazó a seis de los nueve Ministros de la Corte Suprema, en base a presunciones de corrupción (con una vigorosa participación de la sociedad civil), redujo la evasión impositiva y la del pago de aranceles, aumentó las recaudaciones de tributos aduaneros y firmó un Acuerdo Stand-by con el Fondo Monetario Internacional (el primero en más de 50 años) que resultó en la adopción y rápida implementación de políticas macro-económicas que evitaron una masiva cesación de pagos de compromisos financieros internacionales y nacionales. El Gobierno también ajustó el presupuesto, reestableció la confianza en el sector bancario y creó las condiciones para un modesto crecimiento económico (el primer incremento real del ingreso per capita desde 1996). Por último, la reforma del sistema de adquisiciones públicas por licitaciones resultó en mejor transparencia y una reducción de los costos de estas adquisiciones en un 40 por ciento.

El Gobierno expresó el deseo de que Paraguay califique para obtener asistencia bajo la Ley del Desafío del Milenio de 2003, administrado por la Millennium Challenge Corporation (MCC). Con relación a los criterios para calificar, Paraguay satisfizo tres de los seis

MCC en noviembre de 2004. Paraguay presentó un Plan País Umbral a la MCC en octubre del 2005. El Consejo Directivo de la MCC aprobó la asistencia al Paraguay a través del Programa Umbral el 8 de febrero de 2006, para el Programa descrito en este Convenio.

### **III. Resultados a lograr/Marco de resultados**

El Programa tiene como objetivo luchar contra la impunidad y enfrentar la informalidad a través de diez iniciativas específicas:

#### **A. Lucha contra la impunidad**

##### **1. Aumentar la capacidad investigativa del Ministerio Público**

- a. Facilitar los procesos de investigación penal a través de la modernización y el fortalecimiento de los recursos técnicos, científicos y humanos en el Ministerio Público;
- b. Generar evidencia más confiable a través del análisis especializado;
- c. Fortalecer salvaguardas para el manejo y almacenamiento de la evidencia, y
- d. Fortalecer los sistemas de control interno y disciplinario, instalando sistemas y mecanismos efectivos para el manejo de denuncias, controles, supervisión y sanciones.

##### **2. Aumentar la capacidad del sistema disciplinario judicial**

Fortalecer el Consejo de Superintendencia de la Corte Suprema de Justicia a través de la creación de un sistema de:

- a. Controles internos; y
- b. Medidas disciplinarias para sancionar a aquellos involucrados en corrupción.

##### **3. Fortalecer los sistemas de control interno y la participación ciudadana en actividades de control en la Contraloría**

Country Plan to MCC in October 2005. The MCC Board of Directors approved Threshold program assistance for Paraguay on February 8, 2006, for the Program described in this Agreement.

### **III. Results To Be Achieved/Results Framework**

The Program aims to attack impunity and confront informality through ten specific initiatives:

#### **A. Fighting Impunity**

##### **1. Increase the Investigative Capability of the Public Ministry**

- a. Facilitate penal investigation processes through the modernization and strengthening of technical, scientific, and human resources in the Public Ministry;
- b. Produce more reliable evidence through specialized analysis;
- c. Strengthen safeguards for the handling and storage of evidence, and
- d. Strengthen internal control and disciplinary system by installing effective systems and mechanisms for handling accusations, oversight, supervision and sanctions.

##### **2. Increase the Capability of the Judiciary Disciplinary System**

Strengthen the Supreme Court's Superintendence Council through the creation of a system of:

- a. Internal controls; and
- b. Disciplinary measures to hold those involved in corruption accountable.

##### **3. Strengthen Internal Control Systems and Civil Society Participation in Oversight Activities at the Controller**

#### **General de la República**

- a. Aumentar la integridad y la efectividad de las operaciones del Gobierno adoptando un sistema de control, tanto interno como externo, eficiente y transparente;
  - b. Crear la infraestructura organizacional necesaria para implementar el modelo de control interno estandarizado; y
  - c. Fortalecer las funciones de control externo realizadas por la Contraloría General, enfatizando la cultura administrativa de rendición de cuentas
4. **Fortalecer los controles del Registro Público para resguardar la integridad de los registros públicos**
- a. Crear una red e integrar las bases de datos del Registro Automotor, el Registro de Antecedentes Judiciales del Poder Judicial y el Departamento de Identificaciones; y
  - b. Fortalecer el Sistema de Registro e Identificación de Personas para mantener un sistema más confiable de identificación de las personas.

#### **5. Aumentar la transparencia y efectividad en el control legislativo de las finanzas públicas**

- a. Mejorar la eficiencia y transparencia en el sistema de análisis y control del Congreso sobre las ejecuciones presupuestarias de las entidades públicas;
- b. Asegurar mayor acceso público a la información para promover el control ciudadano;
- c. Establecer mecanismos que promuevan la coordinación en el control del presupuesto público entre el Congreso Nacional, otros poderes del Estado, la Contraloría General de la República y grupos de interés de la sociedad civil;
- d. Aumentar la capacidad de los miembros del Congreso para representar los intereses de los ciudadanos en temas del Presupuesto General de la Nación, y

#### **General's Office**

- a. Increase integrity and effectiveness of government operations by adopting an efficient and transparent internal and external control system;
  - b. Create the necessary organizational infrastructure to implement a standard, internal control model; and
  - c. Strengthen the external control functions carried out by the Controller General, with an emphasis on publicly reporting on government financial performance.
4. **Strengthen Oversight of the Public Registry to Safeguard the Integrity of Public Records**
- a. Network and integrate the databases of the Motor Vehicles Registry, the Judiciary Court Records Registry and the Department of Identification of Persons Registry; and
  - b. Strengthen the System of Registration and Identification of Persons to maintain a more reliable system of personal identification.

#### **5. Increase Transparency and Effectiveness of Legislative Oversight of Public Finances**

- a. Improve the efficiency and transparency of Congress's systems of analysis and oversight of budgetary executions by public entities;
- b. Make information more accessible to the public in order to promote citizen oversight;
- c. Establish mechanisms that promote coordination on public budget oversight among Congress, other branches of government, the Controller General's Office, and interest groups from civil society;
- d. Increase the ability of members of Congress to represent the interests of their electoral constituencies in public budgets issues, and

- e. Crear la base para más flexibilidad, eficiencia y transparencia en la administración legislativa.

### **Reducción de la informalidad**

#### **6. Aumentar la eficiencia operativa y la transparencia de la Subsecretaría de Estado de Tributación**

Simplificar, estandarizar y ampliar el uso de documentos que sustentan las ventas, para reducir las transacciones comerciales informales y aumentar el cumplimiento del pago de impuestos.

- 7. **Fortalecer los controles fronterizos y aduaneros**
  - a. Mejorar el patrullaje de las fronteras secas y fluviales creando una unidad de despliegue rápido; y
  - b. Monitorear mercancías en tránsito dentro de las fronteras nacionales, a través de un sistema para disuadir el contrabando de mercadería.

#### **8. Aumentar la capacidad para realizar investigaciones internas dentro del Ministerio de Hacienda**

Desarrollar y fortalecer lo siguiente:

- a. Unidad Investigativa Interna del Ministerio de Hacienda;
- b. Unidad Investigativa de la Subsecretaría de Estado de Tributación a cargo de investigar la evasión impositiva y el fraude; y
- c. Unidad Investigativa Aduanera a cargo de las investigaciones de fraude aduanero.

#### **9. Diseñar e implementar “Ventanillas Únicas” y Centros de Atención a Clientes para facilitar la constitución legal de nuevas empresas**

- a. Facilitar la constitución legal de nuevas empresas; y
- b. Facilitar la formalización de empresas no inscritas.

- e. Create the basis for more flexibility, efficiency and transparency in legislative administration.

### **Reducing Informality**

#### **6. Increase Operational Efficiency and Transparency of Government Tax Authority**

Simplify, standardize, and expand the use of documents verifying sales in order to reduce informal business transactions and increase tax payment compliance.

#### **7. Strengthen Border and Customs Controls**

- a. Improve land and river border patrolling by creating a special rapid deployment unit; and
- b. Monitor goods being transported within the national borders, through a system that will deter the smuggling of contraband.

#### **8. Increase the Ministry of Finance’s Internal Investigation Capabilities**

Develop and strengthen the following:

- a. Internal Investigative Unit of the Ministry of Finance;
- b. Investigative Unit of the Tax Authority tasked with investigating tax evasion and fraud; and
- c. Investigative Unit of Customs tasked with investigative customs fraud.

#### **9. Design and Implement “One Stop Shops” and Call Center to Facilitate the Legal Establishment of New Businesses**

- a. Facilitate the legal establishment of new businesses; and
- b. Facilitate the regularization of unregistered businesses.

**10. Promover las inversiones en empresas maquiladoras**

Formalizar el registro de empresas en la región de la triple frontera (área fronteriza entre Brasil, Argentina y Paraguay) a través del régimen de maquila.

**IV. Actividades ilustrativas/Selección de actividad.**

**EJE PROGRAMATICO 1: Reducción de la impunidad**

**Componente 1: Aumentar la capacidad investigativa del Ministerio Público**

**Investigación**

- Establecer la infraestructura física para el laboratorio forense, reacondicionar instalaciones para el resguardo seguro de la evidencia y aplicar un manual de procedimientos para garantizar el manejo y protección apropiada de la evidencia; desarrollar procedimientos de investigación criminal especiales y manejo del lugar de los hechos; y crear un equipo técnico de elite para investigaciones de campo, peritos forenses de laboratorio y fiscales a través de capacitación en disciplinas básicas y especializadas para cada una de las unidades.

**Sistema de control interno y disciplinario**

- Establecer políticas de gestión, procedimientos y criterios estandarizados, y un sistema organizacional para una distribución interna apropiada de las responsabilidades entre fiscales y el personal asignado al Ministerio Público; diseñar un sistema de gestión del desempeño para la evaluación de los fiscales y el personal; brindar entrenamiento apropiado y desarrollar procedimientos de control interno.

**Componente 2: Aumentar la capacidad del**

**10. Promote Investment in Maquilas**

Formalize the registration of business in the tri-state region (border area where Brazil, Argentina and Paraguay meet) through the *maquila* regime.

**IV. Illustrative Activities/Activity Selection**

**FOCUS AREA #1: Reducing Impunity**

**Component 1: Increase the Investigative Capability of the Public Ministry**

**Investigation**

- Set up the physical infrastructure for the forensic laboratory; refurbish facilities for safe storage of evidence and enforce a procedures manual to guarantee the appropriate management and protection of evidence; develop special criminal and crime scene investigation procedures; and create an elite technical team of field investigators, laboratory experts, and prosecutors through training in basic and specialized disciplines for each of the target units.

**Internal Control and Disciplinary System**

- Establish standard management policies, procedures, and criteria, and an organizational system for the appropriate internal distribution of responsibilities among prosecutors and staff assigned to the Public Ministry; design a performance management system for evaluating prosecutors and staff; provide appropriate training and develop internal control procedures.

**Component 2: Increase the Capability of**

### **sistema disciplinario judicial**

- Fortalecer el Consejo de Superintendencia de la Corte Suprema de Justicia, estableciendo e implementando sistemas de (1) controles internos y supervisión; y (2) acciones disciplinarias.

### **Componente 3: Fortalecer los sistemas de control interno y la participación de la Sociedad Civil en las actividades de control en la Contraloría General de la República**

#### **Fortalecimiento institucional**

- Implementar un programa de fortalecimiento institucional en siete Ministerios para mejorar la eficiencia, efectividad y la capacidad institucional para implementar el Modelo Estándar de Control Interno.
- **Fortalecimiento de controles institucionales internos**
- La implementación de esta actividad incluye el diseño, desarrollo, reglamentación e implementación de un Modelo Estándar de Control Interno que garantizará la integridad, eficiencia y efectividad en las operaciones de las siete entidades gubernamentales en cuestión.

#### **Fortalecimiento de controles externos**

- Las actividades incluyen el fortalecimiento de la capacidad técnica de la Contraloría General de la República para realizar controles externos; creando una capacidad instalada en la misma para apoyar y promover el control ciudadano y la creación de un equipo de formador de formadores enfocado en promover las mejores prácticas.

### **Componente 4: Fortalecer los controles del Registro Público para resguardar la integridad de los registros públicos**

- Las actividades incluyen la interconexión de las bases de datos, y la modernización del sistema de identificación creando una

### **the Judiciary Disciplinary System**

- Strengthen the Supreme Court Superintendence Council through establishing and enforcing systems of (1) internal control and supervision and (2) disciplinary action.

### **Component 3: Strengthening Internal Control Systems and Civil Society Participation in Oversight Activities at the Controller General's Office**

#### **Institutional Strengthening**

- Implement an institutional strengthening program in seven ministries to improve efficiency, effectiveness, and institutional capacity in implementing the Standard Internal Control Model.

#### **Strengthening Institutional Internal Controls**

- Implementation of this activity includes designing, developing, regulating, and implementing a Standard Internal Control Model that will guarantee the pre-budget execution audits necessary to ensure the integrity, efficiency, and effectiveness in the operations of the seven Government entities in question.

#### **Strengthening External Oversight**

- Activities include strengthening technical capacity of the Controller General's Office to carry out external controls; creating an installed capacity at the Controller General's Office to support and promote citizen oversight; and creating a train-the-trainers team focused on promoting best practices.

### **Component 4: Strengthening Oversight of the Public Registry to Safeguard the Integrity of Public Records**

- Activities include connecting databases, and modernizing the identification system by creating an integrated database,



base de datos integrados, la digitalización de los archivos de identificaciones y la evaluación del nivel de preparación para el gobierno electrónico.

**Componente 5: Aumentar la transparencia y la efectividad en el control legislativo de las finanzas públicas**

- Las tareas relacionadas a esta actividad incluyen: (1) establecer criterios estándar de informes financieros a ser utilizados por las entidades del Gobierno; (2) brindar asistencia técnica en temas de análisis del presupuesto; (3) instalación de sistemas útiles de gestión de información; (4) desarrollar campañas de concientización internas y externas; y (5) crear mecanismos que faciliten el acceso de los ciudadanos a la información pública.
- Tareas relacionadas a promover el papel de la sociedad civil en esta actividad incluyen la creación de mecanismos para la participación ciudadana en los procesos del control legislativo del presupuesto público.

**EJE PROGRAMATICO 2: Formalización de la economía**

**Componente 6: Aumentar la eficiencia operativa y la transparencia de la Subsecretaría de Estado de Tributación**

- Implementación de un nuevo marco regulatorio.
- Desarrollo e implementación de un sistema automatizado de autorización de la impresión y el timbrado de comprobantes de ventas, comprobantes de retención de impuestos, y documentos de verificación del transporte de mercaderías.
- Desarrollo de Sistemas de Control de la Gestión:
- Creación y operación de la Unidad de Control de Fedatarios a cargo de verificar y realizar la aplicación de la entrega de

digitalization of identification files, and evaluating the level of preparedness for electronic governance.

**Component 5: Increase Transparency and Effectiveness of Public Finance Legislative Oversight**

- Tasks related to this activity include: (1) establishing standard financial reporting criteria to be used by Government entities; (2) providing technical assistance in matters of budget analysis; (3) installing useful management information systems; (4) developing internal and external awareness campaigns; and (5) creating mechanisms that facilitate citizen access to public information.
- Tasks related to promoting civil society's role in this activity include creating mechanisms for citizen participation in Congressional public budget oversight processes.

**FOCUS AREA #2: Formalizing the Economy**

**Component 6: Increase Operational Efficiency and Transparency of Government Tax Authority**

- Implementation of New Regulatory Framework.
- Development and implementation of an automated system for authorizing the printing and security stamping of legal sales receipts, tax withholding receipts, and documents verifying goods in transit.
- Development of Management Control Systems:
- Creation and operation of the *Fedatarios* Control Unit in charge of verifying and enforcing the submission of sales receipts

comprobantes de ventas y documentos que sustentan el transporte de mercadería.

#### **Componente 7: Fortalecimiento de los controles fronterizos y aduaneros**

- Los funcionarios aduaneros serán seleccionados, capacitados y equipados en coordinación con el proyecto en ejecución del Banco Interamericano de Desarrollo que tiene como propósito la reingeniería de los recursos humanos de la Dirección Nacional de Aduanas.
- Las unidades de control fronterizo serán colocadas bajo la dirección de la Unidad de Investigación Aduanera (UIA) y responderán a información conforme instrucciones de la UIA.
- Se adquirirá el equipamiento necesario para el funcionamiento de la Unidad de Investigación Aduanera. Esto incluye vehículos, embarcaciones y otros equipos de vigilancia.
- Controles más estrictos sobre mercancía en tránsito dentro del Paraguay serán implementados para impedir la distribución de contrabando.
- Se creará e implementará mecanismos para promover el control ciudadano de las operaciones de Aduanas.
- Se lanzará una campaña de concientización ciudadana contra el contrabando y la comercialización de estas mercancías.

#### **Componente 8: Aumentar las capacidades para realizar investigaciones internas dentro del Ministerio de Hacienda**

- Las tres unidades investigativas tendrán roles y responsabilidades claramente definidas así como todos los manuales de operaciones necesarios instalados (*p. ej.*, personal, políticas y procedimientos).
- El Programa brindará apoyo a la implementación de las actividades de formación de personal, equipará a las

and documents that verify merchandise in transit.

#### **Component 7: Strengthening Border and Customs Controls**

- Customs staff will be selected, trained and equipped in coordination with a current Inter-American Development Bank project aimed at improving Customs' human resources.
- Border control units will be placed under the direction of the Customs Investigative Unit (CIU) and will respond to intelligence information as guided by the CIU.
- Commodities necessary for the functioning of the Customs Investigative Unit will be purchased. These include vehicles, boats, and other surveillance supplies.
- Stricter controls on goods being transported within Paraguay will be implemented in order to cut off the distribution of contraband.
- Mechanisms to promote citizen oversight of Customs operations will be created and deployed.
- A public awareness campaign against smuggling and contraband will be launched.

#### **Component 8: Increase the Ministry of Finance's Internal Investigation Capabilities**

- The three investigative units will have clearly defined roles and responsibilities, as well as all necessary operations manuals (*e.g.*, personnel, policies and procedures).
- The Program will provide support in implementing personnel training activities, equipping units with adequate

unidades con el equipamiento apropiado para las oficinas, los sistemas de investigación, hardware y software informático y vehículos; brindará asistencia técnica para las actividades investigativas iniciales, realizará campañas internas y externas de sensibilización, para alentar el cumplimiento de las leyes y las denuncias de acciones corruptas, y establecerá líneas directas para recibir denuncias anónimas de corrupción interna.

**Componente 9: Diseño e implementación de “Ventanillas Únicas” y Centros de Atención a Clientes para facilitar la constitución legal de nuevas empresas**

- Se realizarán reformas dentro del Poder Judicial y el Ejecutivo para facilitar la constitución legal de nuevas empresas y la formalización de empresas no inscritas.
- Las actividades para este componente incluyen la creación de un Comité Interinstitucional (CI), realizar un inventario de los requisitos necesarios para inscribir una nueva empresa, proponiendo un nuevo sistema más eficiente, aprobación del nuevo sistema, diseño de manuales de procedimientos y software, el escaneo de los archivos existentes en papel, validación, lanzamiento e implementación del nuevo sistema de inscripción de empresas más eficiente y racional.

**Componente 10. Promoción de inversiones en empresas maquiladoras**

Las actividades para este componente giran entorno al establecimiento de un sistema para promover las inversiones en maquiladoras en Ciudad del Este y áreas circundantes para reemplazar a las actividades económicas informales.

office equipment, investigation systems, computer hardware and software, and vehicles, providing technical assistance for initial investigative activities, conducting internal and external anti-corruption public awareness campaigns to encourage compliance with the law and reporting of corrupt actions, and establishing a hotline for receipt of anonymous reports of internal corruption.

**Component 9: Design and Implementation of “One Stop Shops” and Call Centers to Facilitate the Legal Establishment of New Businesses**

- Reforms within the Judiciary and the Executive branches will be carried out to facilitate the legal establishment of new businesses and the regularization of unregistered businesses.

Activities for this component include creation of an Inter-Agency Committee, inventorying existing business registration requirements, proposing a new streamlined system, approving the new system, designing procedures manual and software, scanning existing paper files, validating, launching and implementing the new streamlined business registration system.

**Component 10. Promotion of Investment in Maquilas**

The activities for this component will revolve around setting up a system to promote investment in *Maquilas* in *Ciudad del Este* and surrounding areas to replace informal economic activities.

## V. Roles y responsabilidades de las Partes.

### A. El Gobierno

Con relación a la implementación del Programa, el Gobierno (también referido como el “Beneficiario” en el Convenio) empleará su mejor esfuerzo para asegurar que los Resultados y el Objetivo se logren de la manera contemplada en este Convenio. Se espera que la responsabilidad principal para la implementación de los diez componentes del Programa recaigan en las catorce entidades del Gobierno, con la asistencia y colaboración de varias otras entidades del sector público:

Componente 1: El Ministerio Público

Componente 2: La Corte Suprema de Justicia

Componente 3: La Contraloría General de la República, La Auditoría General del Poder Ejecutivo y el Ministerio de Hacienda

Componente 4: El Ministerio del Interior y la Corte Suprema de Justicia

Componente 5: El Congreso Nacional

Componente 6: La Subsecretaría de Estado de Tributación del Ministerio de Hacienda

Componente 7: La Dirección Nacional de Aduanas

Componente 8: Unidad de Investigación Tributaria, Unidad de Investigación Aduanera y Unidad de Investigación Interna del Ministerio de Hacienda

Componente 9: Ministerio de Industria y Comercio y la Corte Suprema de Justicia

Componente 10: El Consejo Nacional de las Industrias Maquiladoras de Exportación

USAID y la Oficina de Asistencia Técnica del Departamento del Tesoro de los Estados Unidos brindarán la asistencia técnica a las entidades de implementación para ayudarlas en alcanzar los Resultados.

A los efectos de la consecución de lo anteriormente expuesto, pero sin que esta

## V. Roles and Responsibilities of the Parties.

### A. The Government

In connection with the implementation of the Program, the Government (also referred to as “Grantee” in the Agreement) shall use its very best efforts to ensure that the Results and the Objective are achieved, as contemplated in this Agreement. It is expected that primary responsibility for implementation of the ten components of the Program will rest with the following fourteen entities of the Government, with the assistance and collaboration of various other public sector entities:

Component 1: The Public Ministry

Component 2: The Supreme Court

Component 3: Controller General’s Office, Executive Branch’s General Auditor’s Office and Ministry of Finance

Component 4: Ministry of the Interior and the Supreme Court

Component 5: National Assembly

Component 6: Tax Administration Authority of the Ministry of Finance

Component 7: National Customs Directorate

Component 8: Investigative Unit of Tax Authority, Investigative Unit of Customs and Internal Investigative Unit of the Ministry of Finance

Component 9: Ministry of Industry and Commerce and the Supreme Court

Component 10: The National Council of *Maquila* Export Industries.

USAID and the Office of Technical Assistance of the U.S. Department of Treasury will provide technical assistance to implementing entities to help achieve the Results.

In furtherance of, but without limiting the foregoing, the Government shall (a) fund the

enumeración sea limitativa, el Gobierno (a) financiará los salarios anuales y costos organizacionales del personal del Gobierno designado para el control del Programa; (b) proporcionará el monitoreo del Programa; y (c) asegurará el apoyo presupuestario y la replicación de las lecciones aprendidas para sostener las actividades del Programa posterior a la Fecha de Terminación y extenderlo a otras áreas.

El Beneficiario ha creado una Unidad de Coordinación y será dirigida por el Director Ejecutivo quien también es miembro del Consejo de Modernización de la Administración Pública en la República del Paraguay. El Representante Autorizado del Beneficiario, como se especifica en la Sección 7.3 del Convenio, actuará como el Director Ejecutivo del Beneficiario.

Además, la Unidad de Coordinación tendrá un Director Técnico que será responsable por la supervisión y evaluación técnica de las operaciones diarias de las catorce entidades de implementación del Programa citadas anteriormente. La Unidad de Coordinación trabajará estrechamente con USAID para monitorear el progreso y tratar los temas. La Unidad de Coordinación proporcionará información al Consejo Consultivo de manera regular sobre el progreso e implementación de los temas.

El Director Ejecutivo será el principal responsable de la dirección general, el control y la coordinación interinstitucional del Programa. Los Representantes Adicionales del Beneficiario para los Componentes del Programa serán los principales responsables para el logro de los objetivos de los componentes del Programa de los cuales ellos serán responsables.

## **B. USAID**

annual salaries and organizational costs of Government staff assigned to oversee the Program; (b) provide Program monitoring; and (c) ensure budget support and replication of lessons learned to sustain Program activities after the Completion Date and expand to other areas.

The Grantee has created a Coordination Unit which will be managed by an Executive Director, who is also a member of the Council for Public Administration Modernization of the Republic of Paraguay. The Authorized Representative of the Grantee as specified in Section 7.3 of the Agreement will serve as the Grantee's Executive Director.

In addition, the Coordination Unit will have a Technical Director who will be responsible for supervision and technical evaluation of day-to-day operations of the fourteen above-named implementing entities of the Program. The Coordination Unit will work closely with USAID to monitor progress and address issues. The Coordination Unit will provide information on progress and implementation issues on a regular basis to the Advisory Council.

The Executive Director will have primary responsibility for general direction, supervision and inter-institutional coordination of the Program. The Additional Representatives of the Grantee for Program Components will have primary responsibility for the achievement of objectives of the Program components for which they will be responsible.

## **B. USAID**

USAID trabajará estrechamente con el Gobierno (específicamente con la Oficina de la Presidencia) para asistir al Gobierno en la implementación exitosa del Programa y lograr los Resultados y el Objetivo contemplados por este Convenio.

USAID celebrará uno o más Convenios con una o más terceras entidades implementadoras (cada uno, una “Entidad Implementadora”) para implementar el Programa. Tales Convenios pueden incluir donaciones, convenios de cooperación y contratos. Las Entidades Implementadoras pueden ser del ámbito local, de los Estados Unidos, internacionales o multinacionales, gubernamental o no gubernamental, organizaciones o personas naturales. USAID seleccionará a las Entidades Implementadoras conforme los reglamentos y políticas de USAID, en consulta con los representantes del Gobierno y la MCC.

USAID monitoreará el desempeño bajo tales convenios y fiscalizará el desempeño de las Entidades Implementadoras y los avances hacia el logro de los Resultados.

### **C. CONSEJO CONSULTIVO**

El Beneficiario ha creado un consejo consultivo para asegurar la participación de la sociedad civil y representantes del sector empresarial en la implementación del Programa. El Consejo Consultivo será presidido por el Director Ejecutivo de la Unidad Coordinadora. Los beneficios buscados por la creación de este Consejo Consultivo incluyen: (1) mayor transparencia; (2) la creación de un sentido de apropiación y apoyo de los sectores afectados por el Programa; (3) intercambio de información (técnica y práctica) entre los miembros del Consejo Consultivo y el Gobierno; y, (4) la creación de un grupo, un núcleo de ciudadanos que abogarán por la sostenibilidad

USAID will work closely with the Government (specifically the Office of the Presidency) to assist the Government to successfully implement the Program and achieve the Results and the Objective contemplated by this Agreement.

USAID will enter into one or more agreements with one or more third-party implementing entities (each, an “Implementing Entity”) to implement the Program. Such agreements may include grants, cooperative agreements, and contracts. The Implementing Entities may be local, United States, international or multi-national, governmental or nongovernmental, organizations or persons. USAID will select the Implementing Entities in accordance with USAID regulations and policies and in consultation with representatives of the Government and MCC.

USAID will monitor performance under such agreements and will oversee the performance of the Implementing Entities and progress toward achievement of the Results.

### **C. ADVISORY COUNCIL**

The Grantee has created an advisory council to assure the participation of civil society and business sector representatives in the implementation of the Program. The Advisory Council will be chaired by the Executive Director of the Coordination Unit. The intended benefits of creating this Advisory Council include: (1) increased transparency; (2) buy-in and support from sectors affected by the Program; (3) information exchange (technical and practical) between Advisory Council members and the Government; and, (4) the creation of a core group of citizens that will advocate for the sustainability of these reforms once the Program has come to a close. The Advisory Council includes

de estas reformas una vez que el Programa haya culminado. El Consejo Consultivo incluye representantes de los sectores jurídico y empresarial, peritos en la reforma administrativa, en temas de transparencia y la formación de la opinión pública.

#### **D. ENTIDADES IMPLEMENTADORAS**

USAID seleccionará a las Entidades Implementadoras bajo este Convenio en consulta con el Gobierno y asegurará que las Entidades Implementadoras ejecuten la implementación del Programa conforme este Convenio e informen directamente a USAID. Cada Convenio entre USAID y una Entidad Implementadora que sea una organización, será consistente con este Convenio e incluirá un plan de monitoreo y evaluación, que comprenda indicadores, metas y productos.

#### **E. MCC**

USAID y el Gobierno reconocen y entienden que la MCC encargó a USAID la responsabilidad de la administración y fiscalización de la implementación de este Convenio bajo los principios de la MCC de empoderamiento del país beneficiario, rendición de cuentas y el énfasis en los resultados. USAID y el Gobierno reconocen y aceptan que la MCC no tendrá derechos ni obligaciones bajo este Convenio.

#### **VI. PLAN FINANCIERO**

El plan financiero para el Programa se define más abajo. Los Representantes Autorizados de las Partes pueden realizar cambios al plan financiero sin necesidad de enmiendas formales al Convenio, siempre que tales cambios no impliquen que la contribución de USAID exceda el monto especificado en la Sección 3.1 del Convenio.

representatives of the legal and business sectors, experts in administrative reform, transparency issues, and public opinion formation.

#### **D. IMPLEMENTING ENTITIES**

USAID will select the Implementing Entities under this Agreement in consultation with the Government and will ensure that the Implementing Entities carry out the implementation of the Program in conformance with this Agreement and report directly to USAID. Each agreement between USAID and an Implementing Entity that is an organization will be consistent with this Agreement and will include a monitoring and evaluation plan, including indicators, targets and outputs.

#### **E. MCC**

USAID and the Government acknowledge and understand that MCC has charged USAID with responsibility for administering and overseeing the implementation of this Agreement under MCC principles of country ownership, accountability and emphasis on results. USAID and the Government acknowledge and agree that MCC shall have no rights or obligations under this Agreement.

#### **VI. FINANCIAL PLAN**

The financial plan for the Program is set forth below. Changes may be made to the financial plan by Authorized Representatives of the Parties without formal amendment to the Agreement, if such changes do not cause USAID's contribution to exceed the amount specified in Section 3.1 of the Agreement.

<b>Impunidad</b>	<b>US\$22.061.205</b>
Componente 1:	US\$6.184.868
Componente 2:	US\$2.634.152
Componente 3:	US\$4.657.705
Componente 4:	US\$7.278.559
Componente 5:	US\$1.305.921

<b>Informalidad</b>	<b>US\$12.583.887</b>
Componente 6:	US\$1.832.074
Componente 7:	US\$2.861.200
Componente 8:	US\$4.779.087
Componente 9:	US\$1.655.652
Componente 10:	US\$1.455.874

**PRESUPUESTO TOTAL US\$34.645.092**

Los montos por componente son solo estimaciones y pueden ser reasignados basados en las necesidades del Programa con previo convenio escrito de las Partes. Los costos de la evaluación del Programa y del apoyo para la Unidad de Coordinación serán determinados con relación al presupuesto para los componentes del Programa en una base *pro rata*.

## VII. Monitoreo y Plan de Evaluación.

El monitoreo del logro de los Resultados y el Objetivo Estratégico se hará por mediciones basadas en los siguientes indicadores de desempeño y metas:

1. Componente 1: Aumentar la capacidad investigativa del Ministerio Público
  - Aumentar el porcentaje de medidas disciplinarias, casos, y acusaciones investigados y presentados al Ministerio Público y al Jurado de Enjuiciamiento de Magistrados. Líneas de base serán establecidos a finales del primer trimestre de la implementación del Programa. Las metas serán

<b>Impunity</b>	<b>\$22,061,205</b>
Component 1:	\$6,184,868
Component 2:	\$2,634,152
Component 3:	\$4,657,705
Component 4:	\$7,278,559
Component 5:	\$1,305,921

<b>Informality</b>	<b>\$12,583,887</b>
Component 6:	\$1,832,074
Component 7:	\$2,861,200
Component 8:	\$4,779,087
Component 9:	\$1,655,652
Component 10:	\$1,455,874

**TOTAL BUDGET \$34,645,092**

Amounts per component are estimated only and may be reallocated based on the needs of the Program with the prior written agreement of the Parties. The costs of evaluation of the Program and support for the Coordination Unit will be assessed against the budgets for the Program components on a *pro rata* basis.

## VII. Monitoring and Evaluation Plan.

Monitoring of the achievement of the Results and the Strategic Objective shall be measured based on the following performance indicators and targets:

1. Component 1: Increase the Investigative Capability of the Public Ministry
  - Increase the percentage of disciplinary measures, cases and accusations investigated and submitted to the Public Ministry and the Jury for the Prosecution of Magistrates. Baseline data will be established at the end of the first quarter of Program implementation. The targets will be



acordadas en una carta de implementación firmada por los Representantes Autorizados de las Partes.

2. Componente 2: Aumentar la capacidad del sistema disciplinario judicial

- Aumentar el número de medidas disciplinarias, casos y acusaciones presentadas al Ministerio Público y al Jurado de Enjuiciamiento de Magistrados. Las líneas de base serán establecidos a finales del primer trimestre de la implementación del Programa. Las metas serán acordadas en una Carta de Implementación firmada por los Representantes Autorizados de las Partes.

3. Componente 3: Fortalecer los sistemas de control interno y la participación ciudadana en actividades de control en la Contraloría General

- Lograr doce auditorías que reporten hechos punibles o faltas administrativas que son presentados e investigados por el Ministerio Público y el Congreso, partiendo de una línea de base actual de cero.

4. Componente 4: Fortalecer los controles del Registro Público para resguardar la integridad de los Registros Públicos

- Implementar un Sistema Integrado de Gestión de la Información Pública y Control de Registros que permitirá la coordinación de la información entre las entidades públicas. La mayoría de los registros públicos han sido manejados de una manera obscura; acceso a los registros por otras entidades del Gobierno de Paraguay, como el Ministerio Público, no ha sido permitido. Esta falta de transparencia limita la credibilidad de los registros, contribuye a socavar el estado de

agreed upon in an Implementation Letter signed by the Authorized Representatives of the Parties.

2. Component 2: Increase the Capability of the Judiciary Disciplinary System

- Increase the number of disciplinary measures, cases and accusations submitted to the Public Ministry and the Jury for the Prosecution of Magistrates. Baseline data will be established at the end of the first quarter of Program implementation. The targets will be agreed upon in an Implementation Letter signed by the Authorized Representatives of the Parties.

3. Component 3: Strengthen Internal Control Systems and Civil Society Participation in Oversight Activities at the Controller General's Office

- Achieve twelve audits yielding punishable offenses or administrative misconduct that are submitted and investigated by the Public Ministry and Congress from a current baseline of zero.

4. Component 4: Strengthen Oversight of the Public Registry to Safeguard the Integrity of Public Records

- Implement an Integrated Public Information Management and Registry Control System that will allow for the coordination of information among public agencies. Most public registries have been managed obscurely; access to records by other entities of the Government of Paraguay, such as the Public Ministry, has not been permitted. This lack of transparency limits the credibility of the registries, contributes to the undermining of the rule of law, and enables a corruption-prone

derecho y posibilita un entorno propenso a la corrupción. Se esperan por ciento de transparencia y coordinación entre las entidades.

environment. One hundred percent transparency and coordination among agencies are desired.

5. Componente 5: Aumentar la transparencia y efectividad en el control legislativo de las finanzas públicas
    - Lograr un nivel de 20 entidades públicas sujetas al sistema de ejecución presupuestaria y control legislativo. La línea de base actual es cero.
  6. Componente 6: Aumentar la eficiencia operativa y la transparencia de las instituciones recaudadoras del Estado
    - Reducción del déficit del impuesto al valor agregado a 35 por ciento.
  7. Componente 7: Fortalecer los controles fronterizos y aduaneros
    - Aumentar de US\$3.000.000 a US\$7.500.000 anual lo recaudado por la Dirección Nacional de Aduanas a través de subastas públicas de mercancía decomisada.
  8. Componente 8: Aumentar las capacidades en investigaciones internas del Ministerio de Hacienda
    - Lograr trece casos de corrupción debidamente presentados al Ministerio Público. La línea de base numérica actual es cero.
  9. Componente 9: Diseñar e implementar "Ventanillas Únicas" y Centros de Atención al Cliente para facilitar la constitución legal de nuevas empresas
    - Reducir de 74 a 36 el número de días para la apertura de una empresa.
  10. Componente 10: Promover las inversiones en empresas maquiladoras
    - Aumentar de 38 a 53 el número de
5. Component 5: Increase Transparency and Effectiveness of Public Finance Legislative Oversight
    - Achieve a level of 20 public agencies subject to the budget execution and legislative oversight system. The current baseline is zero.
  6. Component 6: Increase Operational Efficiency and Transparency of Government Tax Authority
    - Reduce to 35 percent the shortfall in value-added tax.
  7. Component 7: Strengthen Border and Customs Controls
    - Increase from \$3,000,000 to \$7,500,000 annual customs collected through public auctions of seized merchandise.
  8. Component 8: Increase the Ministry of Finance's Internal Investigation Capabilities
    - Achieve thirteen corruption cases properly submitted to the Public Ministry. The current baseline is zero.
  9. Component 9: Design and Implement "One Stop Shops" and Call Centers to Facilitate the Legal Establishment of New Businesses
    - Reduce from 74 to 36 the number of days to start a business.
  10. Component 10: Promote Investment in Maquilas
    - Increase from 38 to 53 the number of

empresas maquiladoras instaladas como consecuencia de las actividades de promoción.

El Gobierno monitoreará todos los productos para asegurar que el desempeño es consistente con este Convenio. Informes serán sometidos a USAID dentro de los 15 días posteriores al final de cada trimestre. Los trimestres serán de enero a marzo, abril a junio, julio a septiembre, y octubre a diciembre. Una evaluación independiente final se realizará después de la culminación de la implementación del Programa. La evaluación se enfocará en los indicadores de impacto para cada componente y determinará si los mismos fueron logrados.

*maquilas* installed as a consequence of promotion activities.

The Government shall monitor all outputs to ensure that performance is consistent with this Agreement. Reports by the Government will be submitted to USAID within 15 days after the end of each quarter. Quarters will be January to March, April to June, July to September and October to December. A final independent evaluation will be carried out after the end of Program implementation. The evaluation will focus on the impact indicators for each component and determine whether these were achieved.

## ANEXO 2

### ESTIPULACIONES GENERALES

#### INDICE

<b>ARTICULO A – Definiciones y Cartas de Implementación</b>	1
SECCION A.1. Definiciones	1
SECCION A.2. Cartas de Implementación	1
<b>ARTICULO B – Disposiciones Generales</b>	1
SECCION B.1. Consultas	1
SECCION B.2. Ejecución del Convenio	2
SECCION B.3. Utilización de Bienes y Servicios	2
SECCION B.4. Impuestos	3
SECCION B.5. Informes e Información, Libros y Registros del Convenio, Auditorías e Inspecciones	5
SECCION B.6. Integridad de la Información	10
SECCION B.7. Otros Pagos	10
SECCION B.8. Información y Marcas	10
SECCION B.9. Propiedad, Título y Cuidado de los Bienes	11
<b>ARTICULO C – Estipulaciones para Adquisiciones</b>	15
SECCION C.1. Fuente y Origen	15
SECCION C.2. Fecha de Elegibilidad	16
SECCION C.3. Planes, Especificaciones y Contratos	16
SECCION C.4. Precios Razonables	18
SECCION C.5. Notificación a Proveedores Potenciales	18
SECCION C.6. Embarque/Transporte	18
SECCION C.7. Seguros	19
SECCION C.8. Propiedad Excedente del Gobierno de los Estados Unidos	20
<b>ARTICULO D – Misceláneos</b>	20
SECCION D.1. Desembolsos	20
SECCION D.2. Tasa de Cambio	21
<b>ARTICULO E – Terminación, Recursos</b>	21
SECCION E.1. Suspensión y Terminación	21
SECCION E.2. Reembolsos	22
SECCION E.3. No-Dispensa de Derechos	24
SECCION E.4. Cesión de Derechos	24
<b>ARTICULO F – Misceláneos</b>	24
SECCION F.1. Promoción de la Inversión	24
SECCION F.2. Planificación Familiar Voluntaria	25

<b>SECTION F.3. Prohibición de Asistencia a Narcotraficantes</b>	<b>26</b>
<b>SECCION F.4. Derechos de los Trabajadores</b>	<b>26</b>

## ANNEX 2

### STANDARD PROVISIONS

#### TABLE OF CONTENTS

<b>ARTICLE A – Definitions and Implementation Letters</b>	1
SECTION A.1. Definitions	1
SECTION A.2. Implementation Letters	1
<b>ARTICLE B – General Covenants</b>	1
SECTION B.1. Consultation	1
SECTION B.2. Execution of Agreement	2
SECTION B.3. Utilization of Goods and Services	2
SECTION B.4. Taxation	3
SECTION B.5. Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits, and Inspections	5
SECTION B.6. Completeness of Information	10
SECTION B.7. Other Payments	10
SECTION B.8. Information and Marketing	10
SECTION B.9. Ownership, Title to and Care of Goods	11
<b>ARTICLE C – Procurement Provisions</b>	15
SECTION C.1. Source and Origin	15
SECTION C.2. Eligibility Date	16
SECTION C.3. Plans, Specifications and Contracts	16
SECTION C.4. Reasonable Price	18
SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers	18
SECTION C.6. Shipping/Transportation	18
SECTION C.7. Insurance	19
SECTION C.8. U.S. Government-Owned Excess Property	20
<b>ARTICLE D – Miscellaneous</b>	20
SECTION D.1. Disbursements	20
SECTION D.2. Rate of Exchange	21
<b>ARTICLE E – Termination; Remedies</b>	21
SECTION E.1. Suspension and Termination	21
SECTION E.2. Refunds	22
SECTION E.3. Non waiver of Remedies	24
SECTION E.4. Assignment	24
<b>ARTICLE F – Miscellaneous</b>	24
SECTION F.1. Investment Promotion	24
SECTION F.2. Voluntary Family Planning	25
SECTION F.3. Prohibition on Assistance to Drug Traffickers	26



**ANEXO 2 - ANNEX 2**

**ESTIPULACIONES GENERALES**

**STANDARD PROVISIONS**

**ARTICULO A**

**Definiciones y Cartas de Implementación**

**SECCION A.1. Definiciones**

"El Convenio", tal y como se emplea en el presente Anexo, se refiere al Convenio de Donación de Objetivo Estratégico, incluyendo el Anexo 1, al cual se adjunta el presente Anexo y del cual este Anexo forma parte. Los términos indicados en mayúsculas y no indicados de otra forma, empleados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que en el Convenio.

**SECCION A.2. Cartas de Implementación**

Para ayudar al Beneficiario en la ejecución del Convenio, USAID emitirá periódicamente información adicional con respecto a los asuntos tratados en este Convenio. Las Partes también podrán emitir Cartas de Implementación acordadas de común acuerdo, para confirmar y registrar decisiones mutuas sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. También se podrán emitir Cartas de Implementación para hacer constar modificaciones o excepciones permitidas por el Convenio.

**ARTICULO B**

**Disposiciones Generales**

**SECCION B.1. Consultas**

Las Partes colaborarán para asegurar que el Objetivo y los Resultados de este Convenio

**ARTICLE A**

**Definitions and Implementation Letters**

**SECTION A.1. Definitions**

As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Strategic Objective Grant Agreement, including Annex 1 thereto, to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Capitalized terms used and not otherwise defined in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

**SECTION A.2. Implementation Letters**

To assist the Grantee in the implementation of the Agreement, USAID, from time to time, will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also issue jointly agreed-upon Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Implementation Letters can also be issued to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.

**ARTICLE B**

**General Covenants**

**SECTION B.1. Consultation**

The Parties will cooperate to assure that the Objective and Results of this Agreement will



sean alcanzados. Para tal efecto, las Partes, a solicitud de cualesquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista sobre el progreso alcanzado hacia el Objetivo y los Resultados; el cumplimiento de las obligaciones bajo este Convenio; el desempeño de cualquier consultor, contratista o proveedor de servicios y/o bienes bajo el Convenio; y otros temas relacionados con el Convenio.

#### SECCION B.2. Ejecución del Convenio

El Beneficiario deberá:

(a) Cumplir con el Convenio o verificar que se cumpla con el debido esmero y eficiencia, de conformidad con prácticas técnicas, financieras y administrativas efectivas de conformidad con los documentos, planes, especificaciones, contratos, cronogramas y otras disposiciones y sus modificaciones, aprobados por USAID de conformidad con este Convenio; y

(b) Proporcionar una administración calificada y experimentada, y capacitar al personal, según sea necesario, para el mantenimiento y operación de las actividades financiadas por el Convenio, y, cuando sea aplicable para la continuación de actividades, verificar que éstas sean realizadas y mantenidas de tal manera que se asegure el logro continuo y satisfactorio del Objetivo y los Resultados del Convenio.

#### SECCION B.3. Utilización de Bienes y Servicios

(a) Los bienes y servicios financiados bajo este Convenio servirán, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito, para el Convenio hasta la terminación o finalización del mismo (así como durante cualquier período de suspensión del Convenio) y serán utilizados posteriormente para promover el Objetivo del Convenio y según lo indique USAID por medio de Cartas de Implementación.

be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on progress towards the Objective and Results, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged under the Agreement, and other matters relating to the Agreement.

#### SECTION B.1. Execution of Agreement

The Grantee will:

(a) Carry out the Agreement or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by USAID pursuant to this Agreement; and

(b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of activities financed under the Agreement, and, as applicable for continuing activities, cause those activities to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the Objective and Results of the Agreement.

#### SECTION B.3. Utilization of Goods and Services

(a) Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be devoted to the Agreement until the completion or termination of the Agreement, and thereafter (as well as during any period of suspension of the Agreement) will be used to further the Objective of the Agreement and as USAID may direct in Implementation Letters.

(b) Los bienes o servicios financiados por el Convenio no serán usados para promover o favorecer a otro proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada o financiada por un país no incluido en el Código Geográfico de USAID No. 935 que se encuentre vigente en el momento de dicha utilización, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

#### SECCION B.4. Impuestos

(a) Exención General. Tanto el Convenio como la asistencia proporcionada por medio del mismo están exentos de cualquier impuesto que establezcan las leyes vigentes en el territorio del Beneficiario.

(b) A excepción de lo señalado bajo esta estipulación, la Exención General de la subsección (a) se aplica pero no se limita a:

- (1) cualquier actividad, contrato, donación u otro convenio de ejecución financiado por USAID bajo este Convenio;
- (2) cualquier transacción o suministros, equipo, materiales, propiedades y otros bienes (de aquí en adelante colectivamente "bienes") del numeral (1) arriba;
- (3) cualquier contratista, beneficiario u otra organización que ejecuta actividades financiadas por USAID bajo este Convenio;
- (4) cualquier empleado de dichas entidades; y
- (5) cualquier contratista o beneficiario particular que ejecuta actividades financiadas por USAID bajo este Convenio.

(c) A excepción de lo señalado bajo esta estipulación, la Exención General de la subsección (a) se aplica pero no se limita a los siguientes impuestos:

(1) Exención 1. Derechos de aduanas, derechos arancelarios, derechos de importación u otros impuestos a la importación, uso y re-exportación de bienes o pertenencias y efectos personales (lo cual incluye vehículos de propiedad

(b) Goods or services financed under this Agreement, except as USAID may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of such use.

#### SECTION B.4. Taxation

(a) General Exemption. The Agreement and the assistance thereunder are free from any taxes imposed under laws in effect in the territory of the Grantee.

(b) Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in subsection (a) applies to, but is not limited to (1) any activity, contract, grant or other implementing agreement financed by USAID under this Agreement; (2) any transaction or supplies, equipment, materials, property or other goods (hereinafter collectively "goods") under (1) above; (3) any contractor, grantee, or other organization carrying out activities financed by USAID under this Agreement; (4) any employee of such organizations; and (5) any individual contractor or grantee carrying out activities financed by USAID under this Agreement.

(c) Except as provided otherwise in this provision, the General Exemption in subsection (a) applies to, but is not limited to, the following taxes:

(1) Exemption 1. Customs duties, tariffs, import taxes, or other levies on the importation, use and re-exportation of goods or the personal belongings and effects (including personally-owned automobiles) for the personal use of non-

personal) para el uso personal de personas extranjeras o de sus familias. La Exención 1 incluye, pero no se limita a, todos los cargos basados en el valor de dichos bienes importados; sin embargo, no incluye los cargos por servicios directamente relacionados con el traslado de los bienes o la carga.

(2) Exención 2. El impuesto sobre la renta, el impuesto sobre utilidades o sobre bienes de todas (i) las entidades extranjeras de cualquier tipo, (ii) los empleados extranjeros de organizaciones locales y extranjeras, o (iii) los contratistas individuales o beneficiarios extranjeros. La Exención 2 incluye toda clase de impuestos sobre la renta y el seguro social, así como todos los impuestos a la propiedad, de bienes muebles o inmuebles, que pertenezcan a dichas personas u organizaciones extranjeras. El término "nacional" se refiere a organizaciones establecidas de acuerdo con las leyes del Beneficiario y a los ciudadanos del país del Beneficiario, que no sean inmigrantes con residencia permanente en los Estados Unidos.

(3) Exención 3. Los impuestos recaudados en la última transacción por la compra de bienes o servicios financiados por USAID bajo este Convenio, lo cual incluye impuestos sobre ventas, impuesto al valor agregado (IVA) o impuestos por la compra o alquiler de bienes muebles e inmuebles. El término "última transacción" se refiere a la última transacción por medio de la cual los bienes o servicios se adquirieron para ser utilizados en las actividades financiadas por USAID bajo este Convenio.

(d) Si determinado impuesto ha sido recaudado y pagado en contra de lo que esta exención estipula, USAID podrá, a su discreción: (1) solicitar que el Beneficiario reembolse los

national individuals or their family members. Exemption 1 includes, but is not limited to, all charges based on the value of such imported goods, but does not include service charges directly related to services performed to transfer goods or cargo.

(2) Exemption 2. Taxes on the income, profits or property of all (i) non-national organizations of any type, (ii) non-national employees of national and non-national organizations, or (iii) non-national individual contractors and grantees. Exemption 2 includes income and social security taxes of all types and all taxes on the property, personal or real, owned by such non-national organizations or persons. The term "national" refers to organizations established under the laws of the Grantee and citizens of the Grantee, other than permanent resident aliens in the United States.

(3) Exemption 3. Taxes levied on the last transaction for the purchase of goods or services financed by USAID under this Agreement, including sales taxes, value-added taxes (VAT), or taxes on purchases or rentals of real or personal property. The term "last transaction" refers to the last transaction by which the goods or services were purchased for use in the activities financed by USAID under this Agreement.

(d) If a tax has been levied and paid contrary to the provisions of an exemption, USAID may, in its discretion, (1) require the Grantee to refund to USAID or to others as USAID may

fondos a USAID o a otras personas que USAID solicite, por la cantidad de dicho impuesto, con fondos diferentes a los proporcionados por el Convenio, o (2) compensar el valor de dicho impuesto de las cantidades a ser desembolsadas bajo este Convenio o con cualquier otro convenio que exista entre las Partes.

(e) En el caso que existiera desacuerdo con relación a la aplicación de una exención, las Partes convienen en reunirse inmediatamente para solucionar el problema, en base al principio que la asistencia proporcionada por USAID está exenta de impuestos directos, a fin de que toda la asistencia proporcionada por USAID contribuirá directamente al desarrollo económico del país del Beneficiario.

SECCION B.5. Informes e Información, Libros y Registros del Convenio, Auditorías e Inspecciones

(a) Reportes e Información. El Beneficiario deberá proporcionar a USAID registros contables y cualquier otra información y reportes relacionados con el Convenio en la medida en que USAID los solicite.

(b) Libros y Registros del Convenio del Beneficiario. El Beneficiario deberá mantener libros de contabilidad, registros, documentos y otros comprobantes relacionados con el Convenio que muestren, sin ninguna limitación, todos los gastos hechos por el Beneficiario con fondos del Convenio, el recibo y uso de los bienes y servicios adquiridos por el Beneficiario con fondos del Convenio, las condiciones acordadas para compartir los gastos, la naturaleza y alcance de solicitudes a posibles proveedores de los bienes y servicios adquiridos por el Beneficiario, la base para la adjudicación de contratos y de órdenes de adquisición/compra del Beneficiario y el progreso general del Convenio hasta su terminación ("libros y

direct the amount of such tax with funds other than those provided under the Agreement, or (2) offset the amount of such tax from amounts to be disbursed under this or any other agreement between the Parties.

(e) In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties agree to promptly meet and resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by USAID is free from direct taxation, so that all of the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the country of the Grantee.

SECTION B.5. Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits, and Inspections

(a) Reports and Information. The Grantee shall furnish USAID accounting records and such other information and reports relating to the Agreement as USAID may reasonably request.

(b) Grantee Agreement Books and Records. The Grantee shall maintain accounting books, records, documents and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation, all costs incurred by the Grantee under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under the Agreement by the Grantee, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired by the Grantee, the basis of award of Grantee contracts and orders, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records"). The Grantee shall maintain Agreement books and records in accordance with generally accepted accounting principles prevailing in

registros del Convenio"). El Beneficiario mantendrá libros y registros del Convenio de conformidad con los métodos de contabilidad generalmente aceptados que se encuentren vigentes en los Estados Unidos, o a conveniencia del Beneficiario, siempre y cuando cuente con la aprobación de USAID, otros principios contables, tales como (1) los principios contables requeridos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (miembro de la Federación Internacional de Contadores), o (2) los principios contables generalmente aceptados que se encuentren vigentes en el país del Beneficiario. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante los tres años siguientes a la fecha del último desembolso efectuado por USAID o, si fuera necesario, durante un período mayor que pudiera requerirse para resolver algún litigio, reclamo o hallazgo de auditoría.

(c) Auditoría del Beneficiario. Si la cantidad de \$300,000 o más de los fondos de USAID son gastados directamente por el Beneficiario bajo el Convenio durante su año fiscal, el Beneficiario, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, velará porque se practiquen auditorías financieras de los gastos de acuerdo con los siguientes términos:

(1) Con aprobación de USAID, el Beneficiario deberá utilizar su Institución Máxima de Auditoría o seleccionar a un auditor independiente de conformidad con los "Lineamientos para Auditorías Financieras Contratadas por Países Beneficiarios Extranjeros" ("Lineamientos"), emitidos por el Inspector General de USAID y estas auditorías deberán ser practicadas de conformidad con los "Lineamientos"; y

(2) La auditoría determinará si el recibo y gastos de los fondos proporcionados bajo

the United States, or at the Grantee's option, with approval by USAID, other accounting principles, such as those (1) prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants) or (2) prevailing in the country of the Grantee. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

(c) Grantee Audit. If \$300,000 or more of USAID funds are expended directly by the Grantee in its fiscal year under the Agreement, the Grantee shall have financial audits made of the expenditures in accordance with the following terms, except as the Parties may otherwise agree in writing:

(1) With USAID approval, the Grantee shall use its Supreme Audit Institution or select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines"; and

(2) The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds

el Convenio se presentan de conformidad con los principios contables generalmente aceptados que aparecen en la sección (b) anterior y si el Beneficiario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá completarse a más tardar nueve meses después de la terminación del año bajo auditoría del Beneficiario.

(d) Auditorías de Sub-beneficiarios. El Beneficiario, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, deberá presentar a USAID, en forma y contenido satisfactorio a USAID, un plan de auditoría de los gastos de los sub-beneficiarios "cubiertos", como se define a continuación, que reciben fondos bajo este Convenio de acuerdo con un contrato o convenio directo con el Beneficiario.

(1) Un sub-beneficiario "cubierto" es aquel que gasta \$300.000 o más en su año fiscal en "adjudicaciones de USAID" (es decir, beneficiarios de contratos de costo reembolsable, convenios de donación o de cooperación de USAID y sub-beneficiarios bajo convenios de donación de objetivo estratégico y otros convenios de donación con gobiernos extranjeros.)

(2) El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Beneficiario para cumplir con su obligación de practicar auditorías a los sub-beneficiarios cubiertos. El Beneficiario puede cumplir tales responsabilidades al realizar auditorías independientes a los sub-beneficiarios; ampliando el alcance de la auditoría financiera independiente del Beneficiario para incluir la revisión de las cuentas de los sub-beneficiarios; o una combinación de estos procedimientos.

(3) El plan deberá identificar los fondos disponibles a los sub-beneficiarios cubiertos que serán incluidos por las

provided under the Agreement are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than nine months after the close of the Grantee's year under audit.

(d) Sub-recipient Audits. The Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan for the audit of the expenditures of "covered" sub-recipients, as defined below, that receive funds under this Agreement pursuant to a direct contract or agreement with the Grantee.

(1) A "covered" sub-recipient is one who expends \$300,000 or more in its fiscal year in "USAID awards" (i.e., as recipients of USAID cost reimbursable contracts, grants or cooperative agreements and as sub-recipients under USAID strategic objective and other grant agreements with foreign governments).

(2) The plan shall describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities for covered sub-recipients. The Grantee may satisfy such audit responsibilities by relying on independent audits of the sub-recipients; expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of sub-recipients' accounts; or a combination of these procedures.

(3) The plan shall identify the funds made available to covered sub-recipients that will be covered by audits conducted in

auditorías a ser realizadas de acuerdo con otras estipulaciones de auditoría que satisfagan las responsabilidades de auditoría del Beneficiario. (Se requiere que una organización sin fines de lucro organizada en los Estados Unidos contrate sus propias auditorías. Que un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tiene un contrato directo con USAID sea auditado por la agencia responsable del Gobierno de los Estados Unidos. Que una organización privada voluntaria organizada fuera de los Estados Unidos y que goza de una donación directa de USAID contrate sus propias auditorías. Que un contratista del país anfitrión sea auditado por la agencia de auditoría del Beneficiario).

(4) El Beneficiario deberá asegurarse que los sub-beneficiarios cubiertos bajo contratos o convenios directos con el Beneficiario tomen las acciones correctivas apropiadas y oportunas; consideren si las auditorías de los sub-beneficiarios requieren ajustes en sus propios registros; y soliciten a cada sub-beneficiario que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados financieros, según sea necesario.

(e) Reportes de Auditoría. El Beneficiario deberá presentar o hacer que se presente a USAID un informe de auditoría de cada auditoría contratada por el Beneficiario de acuerdo con esta Sección dentro de los 30 días siguientes a la terminación de la auditoría y a más tardar nueve meses después de la terminación del período bajo la auditoría.

(f) Otros Sub-beneficiarios Cubiertos. Para sub-beneficiarios "cubiertos" que reciben fondos bajo el Convenio de acuerdo con contratos o convenios directos con USAID, USAID incluirá requerimientos de auditoría apropiados en tales contratos o convenios y

accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities. (A nonprofit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits. A for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency. A private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits. A host-country contractor should be audited by the Grantee's auditing agency.)

(4) The Grantee shall ensure that covered sub-recipients under direct contracts or agreements with the Grantee take appropriate and timely corrective actions; consider whether sub-recipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each such sub-recipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

(e) Audit Reports. The Grantee shall furnish or cause to be furnished to USAID an audit report for each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section within 30 days after completion of the audit and no later than nine months after the end of the period under audit.

(f) Other Covered Sub-recipients. For "covered" sub-recipients who receive funds under the Agreement pursuant to direct contracts or agreements with USAID, USAID will include appropriate audit requirements in such contracts or agreements and will, on

deberá, en nombre del Beneficiario, realizar las actividades de seguimiento con respecto a los reportes de auditoría proporcionados de conformidad con tales requerimientos.

(g) Costo de Auditorías. Sujeto a la aprobación de USAID por escrito, los costos de las auditorías prácticas de conformidad con los términos de esta Sección pueden aplicarse a este Convenio.

(h) Auditoría de USAID. USAID se reserva el derecho de realizar las auditorías requeridas bajo este Convenio, en nombre del Beneficiario, utilizando fondos del Convenio u otros recursos disponibles a USAID para este propósito, realizar una revisión financiera o de otro modo garantizar la responsabilidad de las organizaciones que gastan fondos de USAID independientemente de los requisitos de auditoría.

(i) Oportunidad para Auditorías o Inspecciones. El Beneficiario deberá permitir a los representantes autorizados de USAID, la oportunidad, en todo momento que sea razonable, auditar o inspeccionar las actividades financiadas por el Convenio, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID, y los libros, registros y otros documentos relacionados con el Convenio.

(j) Libros y Registros del Sub-beneficiario. El Beneficiario incorporará los párrafos (a), (b), (d), (e), (g), (h) y (i) de esta estipulación en todos los subconvenios con organizaciones no estadounidenses que cumplan el límite de \$300,000 del párrafo (c) de esta estipulación. Los subconvenios con organizaciones no estadounidenses que no cumplan el límite de \$300,000 deberán, como mínimo, incorporar los párrafos (h) y (i) de esta estipulación. Los subconvenios con organizaciones estadounidense deberán estipular que la organización estadounidense está sujeta a los requisitos de auditoría contemplados en la

behalf of the Grantee, conduct the follow-up activities with regard to the audit reports furnished pursuant to such requirements.

(g) Cost of Audits. Subject to USAID approval in writing, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Agreement.

(h) Audit by USAID. USAID retains the right to perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose, conduct a financial review, or otherwise ensure accountability of organizations expending USAID funds regardless of the audit requirement.

(i) Opportunity to Audit or Inspect. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Agreement.

(j) Sub-recipient Books and Records. The Grantee will incorporate paragraphs (a), (b), (d), (e), (g), (h) and (i) of this provision into all sub-agreements with non-U.S. organizations which meet the \$300,000 threshold of paragraph (c) of this provision. Sub-agreements with non-U.S. organizations, which do not meet the \$300,000 threshold, shall, at a minimum, incorporate paragraphs (h) and (i) of this provision. Sub-agreements with U.S. organizations shall state that the U.S. organization is subject to the audit requirements contained in OMB Circular A-133.



Circular OMB A-133.

**SECCION B.6. Integridad de la Información**

El Beneficiario afirma:

(a) Que los hechos y circunstancias que ha informado a USAID o ha hecho informar a USAID en el transcurso de las negociaciones del Convenio con USAID, son exactos y completos, e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran substancialmente afectar el Convenio y el cumplimiento de las responsabilidades descritas en este Convenio; y

(b) Que informará a USAID en forma oportuna, sobre cualquier hecho y circunstancia que substancialmente pudiera afectar o que razonablemente se crea que pudiera afectar al Convenio o el cumplimiento de las responsabilidades descritas en este Convenio.

**SECCION B.7. Otros Pagos**

El Beneficiario afirma que ningún pago ha sido realizado o recibido por oficial alguno del Beneficiario con relación a la adquisición de bienes y servicios financiados por el Convenio; con excepción de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en el país del Beneficiario.

**SECCION B.8. Información y Marcas**

El Beneficiario dará publicidad adecuada al Convenio como un programa al cual los Estados Unidos ha contribuido, identificará los lugares donde se llevan a cabo las actividades del Convenio y marcará los bienes financiados por USAID de acuerdo a lo descrito en Cartas de Implementación.

**SECCION B.9. Propiedad, Título y Cuidado de los Bienes.**

**SECTION B.6. Completeness of Information**

The Grantee confirms:

(a) That the facts and circumstances of which it has informed USAID, or caused USAID to be informed, in the course of reaching agreement with USAID on the Agreement, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Agreement and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) That it will inform USAID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Agreement or the discharge of responsibilities under this Agreement.

**SECTION B.7. Other Payments**

Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Agreement, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

**SECTION B.8. Information and Marking**

The Grantee will give appropriate publicity to the Agreement as a program to which the United States has contributed, identify Agreement activity sites, and mark goods financed by USAID, as described in Implementation Letters.

**SECTION B.9. Ownership, Title to and Care of Goods**

(a) Propiedad y Título de los Bienes. Como se emplea en la presente cláusula, “Bienes” significa todos los suministros, equipo, materiales, propiedades y otros bienes financiados bajo este Convenio. La Propiedad y título de los Bienes será conferida a USAID a menos que USAID designe de otra forma por escrito.

(b) Control, Mantenimiento y Reparación de los Bienes

(1) El Beneficiario administrará, de acuerdo a prácticas óptimas de negocios, un programa para el mantenimiento, reparación, protección y preservación de los Bienes bajo su custodia o control para así asegurar su total disponibilidad y utilidad para el logro del Objetivo y Resultados establecidos en el presente Convenio. El Beneficiario tomará todas las medidas razonables para cumplir con las direcciones o instrucciones que USAID pueda recomendar como razonables por escrito para la protección de los Bienes.

(2) El Beneficiario preparará, en forma y sustancia satisfactoria para USAID, un sistema de registros para el control (“Sistema de Control de la Propiedad”) y mantenimiento (“Programa de Mantenimiento”) de los Bienes. En la medida que sea posible, el sistema de registros debería ser uniforme para varias actividades según el presente Convenio para permitir la consolidación de los registros e informes para todo el Programa.

(3) Sistema de Control de Propiedad: El Sistema de Control Propiedad incluirá pero no estará limitado a lo siguiente:

(i) Identificación de cada artículo de los Bienes adquiridos que está bajo la custodia o control del Beneficiario con un número de identificación por serie y descripción del artículo. Cada artículo debe ser

(a) Ownership and Title to Goods. As used in this clause, “Goods” means all supplies, equipment, materials, property or other goods financed under this Agreement. Ownership and title to Goods will vest in USAID unless otherwise designated in writing by USAID.

(b) Control, Maintenance and Repair of Goods

(1) The Grantee shall administer in accordance with sound business practice a program for the maintenance, repair, protection, and preservation of Goods that are in its custody or control to assure its full availability and usefulness for the achievement of the Objective and Results set forth in this Agreement. The Grantee shall take all reasonable steps to comply with directions or instructions that USAID may reasonably prescribe in writing for the protection of the Goods.

(2) The Grantee shall prepare, in form and substance satisfactory to USAID, a system of records for control (“Property Control System”) and maintenance (“Maintenance Program”) of the Goods. To the extent possible, the system of records should be uniform for various activities under this Agreement to permit consolidation of records and reporting for the entire Program.

(3) Property Control System: The Property Control System shall include but not be limited to the following:

(i) Identification of each item of Goods that is in Grantee custody or control by a serially controlled identification number and description of the item. Each item must be clearly marked "Property of United

marcado de manera clara con lo siguiente:  
"Propiedad del Gobierno de los Estados Unidos".

- (ii) El precio de cada artículo de los Bienes.
- (iii) La ubicación de cada artículo de los Bienes.
- (iv) Un registro de cada componente usable que es retirado de manera permanente de los artículos de los Bienes como resultado de modificaciones u otros motivos.
- (v) Un registro de disposición de cada artículo de los Bienes.
- (vi) Los registros oficiales del Sistema de Control de la Propiedad serán mantenidos en tal ubicación y condiciones que el estado de los Bienes pueda ser fácilmente establecido en cualquier momento.

(4) Programa de Mantenimiento: El Programa de Mantenimiento será consistente con prácticas óptimas de negocios y los términos del presente Convenio. El Programa proporcionará:

- (i) Información de la necesidad y realización de mantenimiento preventivo, como se define más abajo;
- (ii) Información y reporte de la necesidad para la rehabilitación del capital; y
- (iii) Registro del trabajo realizado bajo el Programa de Mantenimiento de manera suficiente para informar de las acciones de mantenimiento realizadas y las deficiencias encontradas como resultado de inspecciones.

Como se indica en la presente cláusula, "mantenimiento preventivo" significa mantenimiento generalmente realizado en base a un horario regular para prevenir la incidencia de defectos y detectar y corregir defectos menores antes de que resulten en serias consecuencias.

States Government."

- (ii) The price of each item of Goods.
- (iii) The location of each item of Goods.
- (iv) A record of any usable components which are permanently removed from items of Goods as a result of modification or otherwise.
- (v) A record of disposition of each item of Goods.
- (vi) The official records of the Property Control System shall be kept in such location and condition that at any time, the status of Goods may be readily ascertained.

(4) Maintenance Program: The Maintenance Program shall be consistent with sound business practice and the terms of this Agreement, and shall provide for:

- (i) Disclosure of the need for and the performance of preventive maintenance, as defined below;
- (ii) Disclosure and reporting of need for capital rehabilitation; and
- (iii) Recording of the work accomplished under the Maintenance Program sufficient to disclose the maintenance actions performed and deficiencies discovered as a result of inspections.

As used in this clause, "preventive maintenance" means maintenance generally performed on a regularly scheduled basis to prevent the occurrence of defects and to detect and correct minor defects before they result in serious consequences.

(5) Informe Anual: El Beneficiario remitirá a USAID anualmente un informe del estado actual de todos los Bienes y el estado actual del mantenimiento de los Bienes.

(c) Seguro y Riesgo de Pérdida, Daño o Robo

(1) El Beneficiario deberá considerar en obtener y mantener un seguro para riesgos de pérdida, daño o robo de los Bienes bajo su custodia o control por un valor que exceda US\$1.000. A menos que USAID convenga de otro modo por escrito, el Beneficiario, como requisito previo para la recepción en custodia o control de los Bienes, sujeto a aprobación escrita de USAID, establecerá un sistema para asegurar medidas adecuadas para prevenir pérdidas, daños o robos de los Bienes.

(2) A menos que USAID acuerde de otra manera por escrito, el Beneficiario será responsable por cualquier pérdida, daño o robo (incluyendo gastos imprevistos):

- (i) Que resulten de mala conducta deliberada o falta de buena fe por parte de cualquiera de los representantes o empleados del Beneficiario;
- (ii) Que resulte de una falla por parte del Beneficiario o mala conducta deliberada o falta de buena fe por parte de cualquiera de los representantes o empleados del Beneficiario

(A) Para administrar el Sistema de Control de Propiedad y el Programa de Mantenimiento, de acuerdo a prácticas óptimas de negocios, como se requiere en el siguiente inciso (b), o

(B) Para tomar las medidas razonables a fin de cumplir con las instrucciones apropiadas escritas de USAID según el inciso (b)(1) antes mencionado.

(5) Annual Report: The Grantee shall submit to USAID annually a report of the current status of all Goods and of the current status of the maintenance of the Goods.

(c) Insurance and Risk of Loss, Damage or Theft

(1) The Grantee shall consider obtaining and maintaining insurance for the risk of loss, damage or theft of Goods in its custody or control of a value in excess of \$1,000. Unless USAID agrees otherwise in writing, the Grantee shall, as a prerequisite to receiving custody or control of Goods, establish, subject to written approval from USAID, a system to insure adequate safeguards to prevent loss, damage or theft of the Goods.

(2) Unless USAID agrees otherwise in writing, the Grantee shall be responsible for any such loss, damage or theft (including expenses incidental thereto):

- (i) Which results from willful misconduct or lack of good faith on the part of any of the Grantee's representatives or employees;
- (ii) Which results from a failure on the part of the Grantee or willful misconduct or lack of good faith on the part of any of its representatives or employees

(A) To administer, in accordance with sound business practices, the Property Control System and the Maintenance Program, as required by (b) above, or

(B) To take all reasonable steps to comply with any appropriate written directions of USAID under (b)(1) above.

(3) A la pérdida, daño o robo de los bienes, el Beneficiario notificará a USAID del hecho, tomará las medidas razonables para proteger los Bienes de daños posteriores, separará las mercaderías dañadas de las que no han sufrido daño, colocará todos los Bienes en el mejor orden posible, y proporcionará a USAID una declaración de:

- (i) La pérdida, daño o robo de los Bienes;
- (ii) Fecha y origen de la pérdida, daño o robo;
- (iii) Todos los intereses conocidos en propiedades mezcladas de las cuales los Bienes forman parte; y
- (iv) El seguro, si hubiera, cubriendo cualquier parte o interés en tales propiedades mezcladas.

(4) El Beneficiario realizará reparaciones y renovaciones de los Bienes dañados o tomará otras acciones según USAID indique.

(5) En el caso de que el Beneficiario es indemnizado, reembolsado, o compensado de otra forma por cualquier pérdida, daño o robo de los Bienes, usará lo recaudado para reparar, renovar, o reemplazar los Bienes, o reembolsará el valor a USAID, si así lo instruye USAID. El Beneficiario no podrá hacer nada para perjudicar los derechos de USAID para recuperar de terceras partes cualquier pérdida, daño o robo. A solicitud de USAID, el Beneficiario le proporcionará toda la asistencia y cooperación razonable (incluyendo asistencia en la prosecución de juicios y la ejecución de instrumentos o asignaciones en favor de USAID) a cargo de USAID, para obtener su recuperación.

(e) Acceso a los Bienes. USAID y cualquier persona designada por USAID tendrá acceso en horarios razonables a las premisas donde los Bienes están ubicados, con el propósito de inspeccionar éstos.

(3) Upon the loss, damage or theft of the Goods, the Grantee shall notify USAID thereof, take all reasonable steps to protect the Goods from further damage, separate the damaged and undamaged Goods, put all the Goods in the best possible order, and furnish to USAID a statement of:

- (i) The lost, damaged or stolen Goods;
- (ii) The time and origin of the loss, damage or theft;
- (iii) All known interests in commingled property of which the Goods are a part; and
- (iv) The insurance, if any, covering any part of or interest in such commingled property.

(4) The Grantee shall make repairs and renovations of the damaged Goods or take such other action as USAID directs.

(5) In the event the Grantee is indemnified, reimbursed, or otherwise compensated for any loss, damage or theft of Goods, it shall use the proceeds to repair, renovate, or replace the Goods involved, or shall otherwise reimburse USAID for its value, if so directed by USAID. The Grantee shall do nothing to prejudice USAID's right to recover against third parties for any such loss, damage or theft. Upon the request of USAID, Grantee shall, at USAID's expense, furnish to USAID all reasonable assistance and cooperation (including assistance in the prosecution of suits and the execution of instruments or assignments in favor of USAID) in obtaining recovery.

(e) Access to Goods. USAID and any persons designated by it shall at all reasonable times have access to the premises wherein any Goods are located, for the purpose of inspecting the Goods.

(f) Contabilidad Final y Disposición de los Bienes. A la finalización del Programa, o de tiempo en tiempo en las fechas que pueden ser establecidas por USAID, el Beneficiario proporcionará, en forma y sustancia satisfactoria a USAID, un programa de inventario cubriendo todos los artículos de los Bienes no consumidos durante la ejecución del Programa o no entregados a USAID previamente, y preparará, entregará o dispondrá de otra manera de los Bienes, según instruya o autorice USAID.

### ARTICULO C

#### Estipulaciones para Adquisiciones

##### SECTION C.1. Fuente y Origen

(a) Los Desembolsos bajo este Convenio serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Convenio, cuya fuente y origen de los bienes y nacionalidad de los proveedores, en países incluidos en el Código Geográfico 935 vigente en el momento en que los pedidos son colocados o los contratos entren en vigencia para tales bienes o servicios, a menos que USAID convenga lo contrario por escrito y como sigue:

(1) Los gastos del transporte marítimo serán financiados con fondos del Convenio únicamente cuando se utilicen buques de bandera de los países incluidos en el Código Geográfico 935. Véase también la Sección C.6 sobre el uso de naves de bandera estadounidense.

(2) El país del Beneficiario es fuente elegible para el seguro marítimo.

(b) Se considerará como fuente y origen de los embarques marítimos y aéreos el país de registro de la nave aérea o marítima en el momento del embarque.

(f) Final Accounting and Disposition of Goods. Upon completion of the Program, or from time to time at such earlier dates as may be specified by USAID, the Grantee shall submit, in form and substance satisfactory to USAID, inventory schedules covering all items of Goods not consumed during the implementation of the Program or not previously delivered to USAID, and shall prepare, deliver, or make such other disposition of the Goods as may be directed or authorized by USAID.

### ARTICLE C

#### Procurement Provisions

##### SECTION C.1. Source and Origin

(a) Disbursements under this Agreement will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement having, with respect to goods, their source and origin and, with respect to the suppliers of goods and services, their nationality, in countries included in Geographic Code 935 as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services, except as USAID may otherwise agree in writing and as follows:

(1) Ocean transportation costs shall be financed under the Agreement only on vessels under flag registry of countries included in Geographic Code 935. Also see Section C.6 on use of U.S. flag vessels.

(2) The country of the Grantee is an eligible source for marine insurance.

(b) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(c) Estipulaciones relacionadas con Bienes y servicios prohibidos e inelegibles podrán ser proporcionadas por medio de Cartas de Implementación.

(d) El transporte aéreo de bienes o personas financiado dentro del Convenio deberá hacerse en naves que tengan registro de los Estados Unidos, siempre que estos servicios se encuentren disponibles de acuerdo con la "Ley Vuele América". USAID dará mayores detalles de este requisito por medio de las Cartas de Implementación.

### SECCION C.2. Fecha de Elegibilidad

No podrán financiarse con fondos del Convenio los bienes o servicios que se adquieran por medio de pedidos o contratos celebrados con anterioridad a la fecha de este Convenio, salvo que las Partes convengan lo contrario por escrito.

### SECCION C.3. Planes, Especificaciones y Contratos

A fin de que exista mutuo acuerdo sobre los siguientes puntos y salvo que las Partes convengan lo contrario por escrito:

(a) El Beneficiario proporcionará a USAID, tan pronto como sean preparados:

(1) Planes, especificaciones, calendarios de compras o de construcción, contratos u otra documentación entre el Beneficiario y terceras partes, relacionados con los bienes o servicios a ser financiados por el Convenio; lo cual incluye documentos relacionados con la precalificación y selección de contratistas y con las solicitudes de licitaciones y ofertas. También proporcionará a USAID, en el momento de su preparación, las modificaciones substanciales hechas a

(c) Provisions concerning restricted and ineligible goods and services may be provided in an Implementation Letter.

(d) Transportation by air of property or persons financed under this Agreement will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available under the Fly America Act. This requirement may be further described by USAID in Implementation Letters.

### SECTION C.2. Eligibility Date

No goods or services may be financed under the Agreement which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

### SECTION C.3. Plans, Specifications and Contracts

In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to USAID upon preparation:

(1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation between the Grantee and third parties, relating to goods or services to be financed under the Agreement, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished USAID on preparation; and

dicha documentación; y

(2) Cualquier documentación relacionada con cualquier bien y servicio que a pesar de no ser financiado por el Convenio, USAID considere es de vital importancia para el Convenio. Los aspectos del Convenio que incluyan asuntos relacionados con esta subsección (a) (2) serán especificados en Cartas de Implementación.

(b) USAID aprobará por escrito, antes de su emisión, todos los documentos relacionados con la precalificación de contratistas y con solicitudes de propuestas u ofertas de bienes y servicios que serán financiados por el Convenio. Los términos de esta documentación incluirán normas y medidas de los Estados Unidos;

(c) USAID aprobará por escrito, antes de su firma, todos los contratos y contratistas financiados por el Convenio para la provisión de servicios de ingeniería y de otros servicios profesionales; para servicios de construcción y para cualquier otro servicio, equipo o materiales que se pudieran especificar en Cartas de Implementación. También USAID aprobará, por escrito y antes de su firma, las modificaciones substanciales que se hagan a dichos contratos; y

(d) También deberán ser aceptables a USAID las firmas consultoras utilizadas por el Beneficiario para el Convenio que no sean financiadas por el Convenio, el alcance de sus servicios y su personal asignado a las actividades financiadas por el Convenio, según USAID lo pudiera indicar; así como los contratistas de construcción utilizados por el Beneficiario para el Convenio pero no financiados por el Convenio.

#### SECCION C.4. Precios Razonables

(2) Such documentation will also be furnished to USAID, upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under the Agreement, are deemed by USAID to be of major importance to the Agreement. Aspects of the Agreement involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Implementation Letters.

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Agreement will be approved by USAID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Agreement for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment, or materials as may be specified in Implementation Letters, will be approved by USAID in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by USAID prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, the scope of their services and such of their personnel assigned to activities financed under the Agreement as USAID may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, shall be acceptable to USAID.

#### SECTION C.4. Reasonable Price



Unicamente se pagarán precios razonables por los bienes o servicios financiados en su totalidad o en parte, por el Convenio. Dichos bienes y servicios serán adquiridos en una base justa y, hasta donde sea factible, competitiva.

#### SECCION C.5. Notificación a Proveedores Potenciales

A fin de permitir que todas las firmas estadounidenses tengan la oportunidad de participar en la provisión de los bienes y servicios a ser financiados por el Convenio, el Beneficiario proveerá a USAID la información correspondiente para este propósito, así como en todo momento que USAID lo solicite por medio de Cartas de Implementación.

#### SECCION C.6. Embarque/Transporte

(a) Además de los requerimientos de la Sección C.1(a), los costos del transporte aéreo y marítimo, así como los costos de los servicios relacionados con la entrega no podrán ser financiados por el Convenio cuando el transporte se haga en una aeronave o buque alquilado que no haya recibido aprobación previa de USAID.

(b) Salvo que USAID determine que no se encuentran disponibles buques comerciales, de propiedad privada y de bandera estadounidense, a tarifas razonables y justas para dichos buques o que por otra parte acuerde por escrito que:

(1) Por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para buques de carga seca a granel, vapores de carga seca y buques tanque) financiados por USAID que puedan ser transportados en buques, serán transportados en buques comerciales de propiedad privada y de bandera estadounidense; y

No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Agreement. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, competitive basis.

#### SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers

To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Agreement, the Grantee will furnish to USAID such information with regard thereto, and at such times, as USAID may request in Implementation Letters.

#### SECTION C.6. Shipping/Transportation

(a) In addition to the requirements in Section C.1(a), costs of ocean or air transportation and related delivery services may not be financed under the Grant, if the costs are for transportation under an ocean vessel or air charter which has not received prior USAID approval.

(b) Unless USAID determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, or otherwise agrees in writing:

(1) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by USAID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels; and

(2) Por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por todos los embarques financiados por USAID y transportados al territorio del Beneficiario en buques de carga seca serán pagados a buques comerciales de propiedad privada y de bandera estadounidense o a su favor. Los requisitos establecidos en los numerales (1) y (2) de esta subsección deben ser cumplidos tanto para cualquier carga transportada desde puertos estadounidenses como para cualquier carga transportada desde puertos no estadounidenses, información que deberá ser computada en forma separada.

#### SECCION C.7. Seguros

(a) El seguro marítimo de los bienes financiados por USAID que deban ser transportados al territorio del Beneficiario podrá ser financiado por este Convenio, siempre que (1) Dicho seguro se contrate a la tarifa competitiva más ventajosa; (2) Dicho seguro se contrate en un país autorizado de conformidad con la Sección C.1 (a); y (3) Los reclamos de este seguro sean pagaderos en dólares de los Estados Unidos o en una moneda de libre convertibilidad, a menos que USAID convenga lo contrario por escrito.

Si el Beneficiario (o el Gobierno del Beneficiario) por estatuto, decreto, norma, reglamento o práctica discrimina con relación a las compras financiadas por USAID, contra cualquier compañía de seguro marítimo autorizada para operar en cualquier estado de los Estados Unidos; en tal caso, todos los bienes transportados al territorio del Beneficiario que hayan sido financiados por USAID por este medio deberán ser asegurados contra riesgos marítimos y dicho seguro deberá ser contratado en los Estados Unidos, con una compañía o compañías de seguros marítimos autorizadas para operar en un estado

(2) At least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by USAID and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

#### SECTION C.7. Insurance

(a) Marine insurance on goods financed by USAID which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the most advantageous competitive rate; (2) such insurance is placed in a country which is authorized under Section C.1(a); and (3) claims thereunder are payable in U.S. dollars or any freely convertible currency unless USAID agrees otherwise in writing.

If the Grantee (or the government of the Grantee), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to USAID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by USAID hereunder shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do marine insurance business in the United States.

de los Estados Unidos.

(b) Salvo que USAID apruebe lo contrario por escrito, el Beneficiario asegurará o hará que se aseguren todos los bienes financiados por el Convenio e importados para el Convenio, contra los riesgos relacionados con su traslado, hasta su lugar de destino de acuerdo con el Convenio; dicho seguro será contratado en base a términos y condiciones consistentes con prácticas comerciales efectivas y asegurará los bienes por la totalidad de su valor. Cualquier indemnización que reciba el Beneficiario por dicho seguro será usada para el reemplazo o reparación por cualquier daño material o cualquier pérdida de los bienes asegurados o será utilizada para reembolsar al Beneficiario por el reemplazo o reparación de dichos bienes. Cualquier reemplazo de esta clase deberá ser de fuente y origen de los países incluidos en el Código Geográfico de USAID No. 935 vigente en el momento del reemplazo, y a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito, este reemplazo también estará sujeto a las disposiciones del Convenio.

SECCION C.8. Propiedad Excedente del Gobierno de los Estados Unidos

El Beneficiario acuerda en utilizar, cuando sea factible, bienes muebles de propiedad excedente del Gobierno de los Estados Unidos en lugar de artículos nuevos financiados por el Convenio. Los fondos del Convenio podrán ser utilizados para financiar los costos para obtener dicha propiedad.

**ARTICULO D**

Misceláneos

SECCION D.1. Desembolsos

Según este Convenio, no se contemplan desembolsos al Beneficiario. Si se requieren desembolsos al Beneficiario, éstos serán

(b) Except as USAID may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Agreement imported for the Agreement against risks incident to their transit to the point of their use under the Agreement; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECTION C.8. U.S. Government-Owned Excess Property

The Grantee agrees that wherever practicable, United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Agreement may be used to finance the costs of obtaining such property.

**ARTICLE D**

Miscellaneous

SECTION D.1. Disbursements

No disbursements to the Grantee are contemplated under this Agreement. Should disbursements to the Grantee be required,

realizados mediante los medios que la Partes convengan por escrito o como se establece en el Anexo 1.

#### SECCION D.2. Tasa de Cambio

Si los fondos proporcionados por medio del Convenio son traídos al País Cooperante por USAID o por cualquier agencia pública y privada, para cumplir con las obligaciones de USAID aquí especificadas, el Beneficiario hará los arreglos necesarios para que dichos fondos sean convertidos en moneda local, a la tasa de cambio más alta que en el momento de efectuar la transacción no sea ilegal en el país del Beneficiario para cualquier persona y propósito.

### ARTICULO E

#### Terminación, Recursos

##### SECCION E.1. Suspensión y Terminación

(a) Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado este Convenio en su totalidad, por medio de notificación escrita a la otra Parte con treinta (30) días de anticipación. USAID también podrá dar por terminado parte de este Convenio por medio de notificación escrita al Beneficiario con 30 días de anticipación, y suspender este Convenio en su totalidad o en parte, por medio de notificación escrita al Beneficiario. Además, USAID podrá dar por terminado este Convenio en su totalidad o en parte, por medio de notificación escrita al Beneficiario, si: (i) el Beneficiario incumpliera cualquiera de sus estipulaciones; (ii) ocurriera alguna eventualidad que llevara a USAID a determinar que es improbable que se alcance el Objetivo o los Resultados del Convenio o del programa de asistencia o que el Beneficiario pudiera cumplir sus obligaciones de conformidad con el Convenio; o (iii) los desembolsos o el uso de los fondos en la forma aquí contemplados violaran la legislación que

disbursements will be made through such means as the Parties agree to in writing or as set forth in Annex 1.

#### SECTION D.2. Rate of Exchange

If funds provided under the Agreement are introduced into the territory of the Grantee by USAID or any public or private agency for purposes of carrying out the obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into local currency at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the country of the Grantee to any person for any purpose.

### ARTICLE E

#### Termination; Remedies

##### SECTION E.1. Suspension and Termination

(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party 30 days' written notice. USAID also may terminate this Agreement in part by giving the Grantee 30 days' written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving the Grantee written notice. In addition, USAID may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving the Grantee written notice, if (i) the Grantee fails to comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the Objective or Results of the Agreement or the assistance program will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement or use of funds in the manner herein contemplated would be in violation of the legislation governing USAID or the Grant whether now or hereafter in effect.

gobierna a USAID, que se encuentre vigente o que pudiera entrar en vigor en el futuro.

(b) Con excepción de los pagos que las Partes están obligadas a efectuar de conformidad con compromisos ineludibles con terceras personas, contraídos antes de dicha suspensión o terminación; la suspensión o terminación de todo el Convenio o de parte de él suspenderá (durante el período de la suspensión) o terminará, según se aplique, cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros o de otra clase al Convenio o a la porción del Convenio que se haya suspendido o terminado, según se aplique. Cualquier porción de este Convenio que no sea suspendida o terminada tendrá completa validez y vigencia.

(c) Además, al efectuarse una suspensión o terminación total o parcial, USAID podrá, a sus expensas, ordenar que el título de propiedad de los bienes financiados por el Convenio o por la porción aplicable del Convenio, sea transferido a USAID. Esto se hará siempre y cuando los bienes se encuentren en un estado aceptable.

#### SECCION E.2. Reembolsos

(a) En el caso que un desembolso no esté respaldado por documentación válida de acuerdo con este Convenio o que no se haga o utilice de acuerdo con este Convenio o que se efectúe para bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, USAID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso o solución establecida en este Convenio, podrá solicitar al Beneficiario que reintegre a USAID el monto de dicho desembolso en dólares de los Estados Unidos, dentro de los sesenta (60) días siguientes al recibo del aviso correspondiente.

(b) Si el incumplimiento por parte del Beneficiario de cualquiera de sus obligaciones

(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to noncancelable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination, suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to the Agreement, or to the suspended or terminated portion of the Agreement, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under the Agreement, or under the applicable portion of the Agreement, be transferred to USAID if the goods are in a deliverable state.

#### SECTION E.2. Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, USAID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of the Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has

de acuerdo con este Convenio diera como resultado que los bienes y servicios financiados o patrocinados por el Convenio no fueran utilizados en forma efectiva de acuerdo con este Convenio, USAID podrá solicitar al Beneficiario que reembolse a USAID todo o cualquier porción del monto de los desembolsos efectuados de acuerdo con este Convenio para dichos bienes o servicios o en relación con dichos bienes y servicios, en dólares de los Estados Unidos, dentro de los sesenta (60) días siguientes al recibo del aviso correspondiente.

(c) El derecho establecido en las subsecciones (a) o (b) para requerir el reembolso de un desembolso continuará por tres (3) años a partir de la fecha del último desembolso de este Convenio, no obstante lo que indique cualquier otra disposición de este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso de acuerdo con las subsecciones (a) o (b), o (2) cualquier reembolso a USAID de un contratista, proveedor, banco o tercera parte con relación a bienes y servicios financiados por el Convenio, cuando dicho reembolso está relacionado con un precio no razonable de bienes o servicios o a su errónea facturación o a bienes que no correspondan a las especificaciones o a servicios inadecuados, el reembolso estará disponible: (A) primero, al Convenio, al grado en que se justifique, y (B) al saldo a ser utilizado para reducir el monto del Convenio, si lo hubiera.

(e) Cualquier interés u otras utilidades que pudieran devengar los fondos desembolsados por USAID al Beneficiario de conformidad con este Convenio, previo a su utilización autorizada de acuerdo con el Convenio, serán devueltos a USAID por el Beneficiario, en dólares de los Estados Unidos. Se exceptúa lo que de otra forma contraria pudiera acordar USAID por escrito.

the result that goods or services financed or supported under the Agreement are not used effectively in accordance with this Agreement, USAID may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for or in connection with such goods or services in U.S. dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsections (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refunds under subsections (a) or (b), or (2) any refund to USAID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Agreement, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the Agreement, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on funds disbursed by USAID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Agreement will be returned to USAID in U.S. dollars by the Grantee, unless USAID otherwise agrees in writing.

**SECCION E.3. No-Dispensa de Derechos**

Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso otorgado a una Parte con relación al financiamiento de acuerdo con este Convenio, será considerada como una dispensa a dicho derecho o recurso.

**SECCION E.4. Cesión de Derechos**

El Beneficiario acuerda, al serle solicitado, ceder a USAID los derechos sobre cualquier proceso o acción que pudiera corresponder al Beneficiario, o que pudiera surgir, con relación al cumplimiento o incumplimiento de una parte de un contrato directo, en dólares de los Estados Unidos, financiado en su totalidad o en parte por USAID, con fondos donados de conformidad con este Convenio.

**ARTICULO F**

**Misceláneos**

**SECCION F.1. Promoción de Inversión**

(a) Ninguna ayuda o fondos proporcionados por este medio, podrán utilizarse para una actividad que tenga como objetivo la promoción de inversión en un país extranjero, a excepción que esté específicamente establecido en el Convenio o haya sido autorizado por USAID por escrito.

(b) En el caso que al Beneficiario le sea solicitado o desee proporcionar asistencia en el área arriba descrita o requiera clarificación de USAID de si la actividad sería consistente con la limitación arriba establecida, el Beneficiario deberá notificar a USAID y proporcionar una descripción detallada de la actividad propuesta. El Beneficiario no deberá proceder con la actividad hasta que sea notificado por USAID que puede hacerlo.

(c) El Beneficiario deberá asegurarse que sus

**SECTION E.3. Nonwaiver of Remedies**

No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

**SECTION E.4. Assignment**

The Grantee agrees upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. dollar contract which USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement.

**ARTICLE F**

**Miscellaneous**

**SECTION F.1. Investment Promotion**

(a) Except as specifically set forth in the Agreement or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves investment promotion in a foreign country.

(b) In the event the Grantee is requested or wishes to provide assistance in the above area or requires clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth above, the Grantee must notify USAID and provide a detailed description of the proposed activity. The Grantee must not proceed with the activity until advised by USAID that it may do so.

(c) The Grantee must ensure that its employees

empleados y subcontratistas así como sus sub-beneficiarios que estén proporcionando servicios de promoción de inversión, estén conscientes de las restricciones establecidas en esta cláusula y deberá incluir esta cláusula en todos los subcontratos y otros sub-convenios aquí acordados.

### SECCION F.2. Planificación Familiar Voluntaria

Las Partes acuerdan que todos los fondos de USAID proporcionados bajo el presente Convenio serán usados de acuerdo con las políticas y requisitos legales aplicables de los Estados Unidos referentes a los proyectos de planificación familiar voluntaria y que ninguno de los fondos de USAID proporcionados bajo este Convenio, o bienes o servicios financiados con dichos fondos pueden ser usados para

(a) la realización de abortos como un método de planificación familiar o motivar o ejercer coerción a cualquier persona para practicar abortos;

(b) la realización de esterilizaciones involuntarias como un método de planificación familiar o motivar o proporcionar incentivos económicos a cualquier persona para someterse a esterilizaciones; o

(c) cualquier investigación biomédica que se relaciona, de manera total o parcial, con métodos de, o la realización de, abortos o esterilizaciones involuntarias como un método de planificación familiar.

USAID utilizará cartas de implementación que describen de manera completa los requisitos de la presente sección.

### SECTION F.3. Prohibición de Asistencia a Narcotraficantes

USAID se reserva el derecho determinar este

and subcontractors and sub-recipients providing investment promotion services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all subcontracts and other sub-agreements entered into hereunder.

### SECTION F.2. Voluntary Family Planning

The Parties agree that all USAID funds provided under this Agreement shall be used in accordance with applicable United States policy and statutory requirements relating to voluntary family planning projects, and that none of the USAID funds provided under this Agreement, or goods or services financed by such funds, may be used for

(a) the performance of abortion as a method of family planning or to motivate or coerce any person to practice abortions;

(b) the performance of involuntary sterilizations as a method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any person to undergo sterilizations; or

(c) any biomedical research which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a method family planning.

USAID will issue implementation letters that more fully describe the requirements of this section.

### SECTION F.3. Prohibition on Assistance to Drug Traffickers

USAID reserves the right to terminate this



Convenio o tomar otras acciones pertinentes si el Beneficiario o un individuo clave del Beneficiario es hallado culpable por delitos de narcóticos o haber estado involucrado en el tráfico de drogas, tal como se define en la Parte 140 del CFR 22.

#### SECCION F.4. Derechos de los Trabajadores

(a) Ninguna ayuda o fondos proporcionados por este medio, podrán utilizarse para una actividad que esté relacionada con los derechos de los trabajadores en un país extranjero, a menos que esté específicamente establecido en el Convenio o haya sido autorizado por USAID por escrito.

(b) En el caso que al Beneficiario le sea solicitado o desee proporcionar asistencia en el área arriba descrita o requiera clarificación de USAID de si la actividad sería consistente con la limitación arriba establecida, el Beneficiario deberá notificar a USAID y proporcionar una descripción detallada de la actividad propuesta. El Beneficiario no deberá proceder con la actividad hasta que sea notificado por USAID que puede hacerlo.

(c) El Beneficiario deberá asegurarse que sus empleados y subcontratistas y los sub-beneficiarios que estén proporcionando servicios relacionados a empleo, estén conscientes de las restricciones establecidas en esta cláusula y deberá incluir esta cláusula en todos los subcontratos y otros sub-convenios aquí acordados.

Agreement or take other appropriate measures if the Grantee or a key individual of the Grantee is found to have been convicted of a narcotics offense or to have been engaged in drug trafficking as defined in 22 Code of Federal Regulations (CFR) Part 140.

#### SECTION F.4. Workers' Rights

(a) Except as specifically set forth in the Agreement or otherwise authorized by USAID in writing, no funds or other support provided hereunder may be used for any activity that involves workers' rights in a foreign country.

(b) In the event the Grantee is requested or wishes to provide assistance in the above area or requires clarification from USAID as to whether the activity would be consistent with the limitation set forth above, the Grantee must notify USAID and provide a detailed description of the proposed activity. The Grantee must not proceed with the activity until advised by USAID that it may do so.

(c) The Grantee must ensure that all employees and subcontractors and sub-recipients providing employment-related services hereunder are made aware of the restrictions set forth in this clause and must include this clause in all subcontracts and other sub-agreements entered into hereunder.